

Ángel Huete García

Corpus textuales y manuales de E/LE: criterios para la selección del léxico

TRABAJO DE FINAL DE GRADO

Director/tutor del proyecto:
Dr. Antoni Nomdedeu Rull

GRADO EN LENGUA Y LITERATURA HISPÁNICAS



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2015

Agradecimientos

Esta primera tesina de mi carrera académica es especial porque ha supuesto mi primer contacto con el mundo de la investigación en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Así, la investigación que aquí presento supone el inicio –si el tiempo y la suerte me acompañan– de mi carrera profesional en el ámbito de la investigación. Para mí es tan especial que considero indispensable agradecer profundamente el apoyo de todas las personas que han influido de una manera u otra para que consiga cumplir con los objetivos de este trabajo que, aparte de proporcionarme unas conclusiones dentro del terreno académico, también me ha aportado mucho a nivel personal.

En primer lugar, me gustaría dar las gracias al Dr. Antoni Nomdedeu Rull, profesor, tutor de mi proyecto de colaboración y director de este trabajo, por enseñarme las bases de toda investigación lingüística, ser mi mentor y mi modelo a seguir en el mundo de la docencia y la investigación. Su atención y cada uno de sus consejos han sido muy valiosos.

En segundo lugar, he de dar las gracias a todos los profesores del grado, puesto que gracias a ellos he adquirido los conocimientos de que dispongo para poder enfrentarme a una investigación en el campo de la lengua o la literatura. Asimismo, he de agradecer a Jordi Vivaldi del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) por su orientación sobre el tema tratado aquí, ya que se trata de un terreno difícil y complejo de analizar por falta de medios. También a Almudena García, prima, amiga y filóloga inglesa, por interesarse en todo momento por mi trabajo y confiar siempre en mí y en mis posibilidades. Del mismo modo, he de agradecer a mis jóvenes vecinos, Lourdes y Orlando, su interés y confianza por el tema escogido para esta investigación, pues sus opiniones positivas me animaron y me hicieron ganar confianza.

Finalmente, quiero agradecer también la paciencia y colaboración de mis seres queridos, a mi madre y a mi hermano, por los ratos de análisis y redacción de este trabajo en casa, ya que sin su apoyo no hubiera sido posible. Este trabajo va dedicado a ellos, pero, en especial, a mi padre porque fue un amante de la cocina y su recuerdo se ha mantenido vivo al tratar el tema de la alimentación entre las páginas de este trabajo.

A todos, gracias.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	7
1.1 Motivación	7
1.2 Objetivos	8
1.3 Metodología y recursos utilizados	8
1.4 Estructura del trabajo	10
2. MARCO TEÓRICO	12
2.1 Panorama actual: corpus textuales y enseñanza de E/LE	12
2.2 La selección del léxico	15
2.2.1 Terminología básica: estudios y reflexiones	15
2.2.2 Criterios que deben guiar la selección del léxico	16
2.3 Criterios para la selección del léxico en MCER y PCIC	18
3. SELECCIÓN DE MANUALES DE E/LE	24
3.1 Editorial Difusión: <i>Gente 1, Aula 1 y Bitácora 1</i>	25
3.2 Editorial Edinumen: <i>Nuevo Prisma 1</i>	30
3.3 Editorial Anaya: <i>Sueña 1</i>	31
3.4 Editorial Edelsa: <i>Preparación al DELE A1</i>	33
3.5 Editorial SM: <i>Nuevo ELE inicial 1</i>	34
3.6 Editorial SGEL: <i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i>	35
3.7 Recapitulación	37
4. ESTUDIO COMPARATIVO A PARTIR DE LOS DATOS OBTENIDOS EN PCIC, MCER Y CORPUS CREA	38
4.1 Análisis	38
4.2 Datos resultantes	43
5. CONCLUSIONES	48
6. BIBLIOGRAFÍA	52
7. APÉNDICE	55
APÉNDICE 1. MANUALES ANALIZADOS: DESCRIPCIÓN INTERNA Y EXTERNA	59
APÉNDICE 2. TABLAS DEL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN DEL PCIC Y MANUALES DE E/LE	67
APÉNDICE 3. LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN CLASIFICADO POR TEMAS (PCIC)	78
APÉNDICE 4. LISTA DE FRECUENCIAS DEL LÉXICO ANALIZADO SEGÚN EL CREA DE LA RAE	80
APÉNDICE 5. GRÁFICOS	81

1. INTRODUCCIÓN

El estudio que sigue se inserta en una corriente de investigación que está adquiriendo un protagonismo acentuado en los últimos años. Se trata de los estudios de disponibilidad léxica, que tienen como objetivo establecer un vocabulario fundamental del español para así facilitar la labor de aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas (L2). Esta carencia importante en el contexto hispanohablante es uno de los motivos que han impulsado la realización de este estudio para poder esclarecer, en medida de lo posible, cuál es la situación actual del tema y si existe una manera precisa de poder caracterizar y acotar el léxico del español para separarlo por niveles. Los manuales de enseñanza de español para extranjeros han de seguir unos criterios de selección léxica proporcionales al nivel y usuarios a los que van destinados, algo que no siempre se explica y que supone uno de los problemas principales de análisis del estudio. A continuación desarrollo detenidamente cuáles fueron los motivos de realización de este estudio, los objetivos principales, la metodología, los recursos utilizados y la estructura para poder comprender, a rasgos generales, el rumbo de la investigación que aquí se propone.

1.1 Motivación

La reciente incursión de las nuevas tecnologías en el contexto de la enseñanza de segundas lenguas ha producido que cada vez sean más los avances en el estudio de los contenidos lingüísticos necesarios para el aprendizaje de una L2. Dentro de este contexto de avances han surgido nuevas disciplinas lingüísticas como la lingüística de corpus o la lingüística aplicada, cuyos objetos de estudio se centran en la aplicación de estas nuevas herramientas tecnológicas para el desarrollo de investigaciones en este campo. En este contexto de enseñanza de lenguas extranjeras, el español es una de las lenguas que, por su trascendencia internacional y el número de hablantes, reúne a un número considerable de estudiantes de español como lengua extranjera (E/LE) en todo el mundo y, por ello, los estudios de lingüística aplicada han desarrollado soluciones relevantes que ayudan a seleccionar los contenidos para la enseñanza de E/LE.

La selección de estos contenidos lingüísticos es una de las cuestiones más debatidas en el seno de estas investigaciones, ya que los criterios para seleccionarlos son a menudo demasiado heterogéneos, cuando en realidad existen metodologías que permiten esta obtención de manera mucho menos subjetiva. En el caso particular del léxico, la frecuencia es una herramienta fundamental, puesto que en el trabajo de corpus nos remite al léxico usual y, por tanto, fundamental de una lengua. Si bien, no existe una regla universal que separe en diferentes umbrales el léxico, y es esta carencia la que conduce el objetivo de este trabajo, que se propone poder determinar y caracterizar un léxico preciso del español.

Así pues, la investigación que de aquí se deriva se ha centrado en el análisis formal del léxico por diversas razones: en primer lugar, el léxico es una de las unidades más complejas de las competencias lingüísticas y, por este motivo, desde un primer momento resultaba ser el campo más interesante para analizar dentro del contexto de la enseñanza de E/LE por su diversidad y profundidad; en segundo lugar, el conjunto de facilidades,

tales como corpus textuales, para la creación de materiales y manuales de E/LE, así como los estudios de corpus, listas de palabras y demás material para trabajar el léxico de una lengua, despertaron mi interés por conocer si los manuales de enseñanza de E/LE eran conocedores de los diferentes avances teóricos sobre la selección del léxico y, en ese caso, si respetaban las indicaciones ofrecidas por los estudios o corpus en concreto a los que acudían como referencia; en tercer lugar, las editoriales españolas de E/LE no suelen especificar en sus manuales los criterios que siguen para la selección del léxico, de modo que resultaba interesante examinar qué procedimiento se había seguido para ello; y finalmente, entre las motivaciones para abordar el estudio del léxico en esta dirección, se encontraban también mis ansias de superación por adentrarme en una investigación laboriosa cuyos resultados podrían ayudarme a comprender la relación entre el mundo editorial y la investigación lingüística.

1.2 Objetivos

Una vez establecidos los motivos principales que fueron el motor de realización de esta investigación, es necesario tener presente la necesidad de acotar el objeto de estudio para poder abarcar exhaustivamente una parcela de todos los centros de interés que se ocupan de clasificar el léxico ofrecido en los manuales de E/LE. En este caso, la elección ha sido la de analizar el léxico del ámbito de la alimentación dentro del umbral del nivel A1 propuesto por el *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) del Consejo de Europa. Los objetivos principales en nuestro estudio, una vez delimitada nuestra línea de investigación, son:

1. Describir y caracterizar los manuales de E/LE de las editoriales más importantes de España.
2. Describir la selección léxica del ámbito de la alimentación de cada uno de estos manuales.
3. Determinar cuál es el léxico de la alimentación más recurrente entre los distintos manuales de E/LE.
4. Contrastar las listas de léxico seleccionado con los principales documentos de referencia: el MCER, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) y el índice de frecuencia del CREA de la RAE.
5. Explicar las causas de la ausencia de léxico básico en la selección ofrecida por los manuales.
6. Finalmente, a partir de los datos obtenidos, proponer una selección léxica de la alimentación en el nivel A1.

1.3 Metodología y recursos utilizados

La metodología empleada en este trabajo sigue un procedimiento con base empírica donde se parte de una recopilación de datos que serán posteriormente analizados en virtud de las necesidades y objetivos de este estudio. El enfoque seguido en todo

momento es cuantitativo-deductivo, puesto que se pretende llegar a unas conclusiones particulares a partir de los datos generales de los que disponemos. Por consiguiente, para llevar a cabo esta labor, he optado por seguir una serie de pasos correlativos básicos para cualquier investigación.

En primer lugar, se procedió a reunir toda la bibliografía, el material necesario y la documentación imprescindible para poder conseguir los objetivos planteados. Entre esta bibliografía y material empecé por el análisis y vaciado de la información sobre los criterios de selección del léxico en los principales documentos de referencia (MCER y PCIC) para pasar, después, a los últimos artículos científicos sobre estudios de disponibilidad léxica y lingüística de corpus, que esclarecieron en medida de lo posible la situación actual de las investigaciones en esta línea, cuyo futuro es alentador.

En segundo lugar, se ha analizado el contenido de los manuales de E/LE propuestos de las principales editoriales de E/LE en España: Difusión, Edinumen, Anaya, Edelsa, SM y SGEL, con la intención de caracterizarlos en función de los objetivos, la metodología, su organización interna y externa, el destinatario, los criterios que siguen para su selección léxica y la ubicación que destinan al léxico de la alimentación. Tanto el análisis bibliográfico y de documentación como el de los manuales confirman que nuestro enfoque metodológico pretende seguir una línea de investigación que va de lo general a lo particular.

A continuación, y aprovechando los contenidos anteriores, se ha realizado la recopilación y agrupación del léxico de la alimentación perteneciente a cada manual según la propuesta clasificatoria del PCIC que diferencia entre «Dieta y nutrición», «Bebida», «Alimentos», «Platos» y «Restaurantes». Esto constituye la base esencial de la investigación y solamente su mero compendio y clasificación ya supone un elemento sustancial para sacar conclusiones.

Una vez establecidas las bases de la investigación junto al lugar que ocupa en el panorama actual, me dispuse a analizar críticamente las distintas selecciones del léxico de la alimentación, esta vez haciendo uso de tres procedimientos distintos:

1. La comparación de este léxico con sus respectivos referentes oficiales, es decir, el MCER y el PCIC.
2. El contraste de la clasificación léxica entre manuales, observando carencias de léxico fundamental y analogías entre ellos, cuyo resultado va a aportar una selección léxica más o menos homogénea que también analizaré.
3. El análisis comparativo del léxico con el índice de frecuencia del corpus CREA de la RAE.

De todos los materiales utilizados, destaca el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la RAE, del que he extraído la lista de frecuencias léxicas del ámbito de la alimentación reuniendo un total de 41 apariciones, según el léxico del nivel A1 propuesto por el PCIC. Esta clasificación sirve de sustento normativo y objetivo –a sabiendas de los límites de los propios corpus– para el análisis crítico posterior. La elección del CREA para este proyecto surge de la necesidad de un corpus del español contemporáneo que contemple de la manera más ecuaníme posible la realidad lingüística que se pretende reflejar en este estudio, aunque sé que lograr esta ecuanimidad es muy complejo. En este sentido y según la información ofrecida por su sitio web oficial,

el CREA cuenta, en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento sesenta millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004.

Así pues, estamos ante un corpus de grandes magnitudes que ha sido elaborado siguiendo unos criterios normativos; de hecho, el corpus constituye una de las dos secciones en las que está estructurado el *Banco de datos del español* de la RAE. Es un corpus del español contemporáneo que recoge datos desde 1975 y está preparado para ser consultado por cualquier tipo de usuario. Desde su creación ha sido una herramienta de utilidad para distintas investigaciones lingüísticas, sociológicas y también para la creación de productos derivados. La lista de frecuencias que ofrece el CREA constituye un elemento fundamental para establecer criterios de selección léxica. Esta distingue tres grupos de formas frecuentes en español: las 1.000, las 5.000 y las 10.000 formas más frecuentes. Asimismo, se añade la lista total de formas ortográficas que suma un total de 737.799 formas. Muchos son los especialistas que han considerado que el CREA es la única herramienta lingüística de gran magnitud existente para la lengua española (Alonso Pérez-Ávila, 2007).

En definitiva, gracias a este corpus se puede conocer el estado actual de la lengua y así esclarecer el resbaladizo terreno de los criterios para la selección léxica con el fin de mejorar las selecciones léxicas de la alimentación en los manuales didácticos de E/LE.

1.4 Estructura del trabajo

Con tal de cumplir con los objetivos propuestos en este trabajo, el proyecto se organiza a nivel formal en cuatro partes bien diferenciadas a las que siguen las conclusiones finales del trabajo.

En primer lugar, consta de una introducción que pretende exponer con claridad los motivos de realización de este trabajo, así como los objetivos y la metodología empleados.

A continuación, se presenta la parte teórica del trabajo que va de lo general a lo particular y tiene como objetivo primordial ubicar el estudio en el contexto de las investigaciones sobre el tema.

- La primera de las partes pretende ahondar en diferentes cuestiones generales sobre selección léxica en el ámbito de la enseñanza de E/LE, así como describir el panorama de los últimos años sobre este tipo de estudios. Las alusiones a los estudios de lingüística de corpus y lingüística aplicada a la didáctica de E/LE serán necesarios para comprender el rumbo que ha tomado esta línea de investigación en los últimos años.
- El segundo punto se centra en caracterizar la terminología básica de los estudios de disponibilidad léxica (léxico básico, frecuente, usual y disponible), fundamental en adelante para comprender el posterior análisis y comparación del léxico. También se determinan cuáles son los criterios que deben guiar la selección del léxico en los manuales de E/LE donde se destacarán la eficacia y la productividad del léxico como complementos de la frecuencia.
- Finalmente se expone toda la información sobre la selección léxica por niveles que figura en los principales documentos de referencia: MCER y PCIC.

La tercera parte del estudio presenta los distintos manuales de E/LE analizados con sus respectivas propuestas léxicas con el fin de averiguar la ausencia de léxico de la

alimentación en el nivel A1. Para ello se ha realizado un análisis contrastivo del léxico de los manuales con la propuesta léxica del PCIC, principal fuente de referencia.

En cuarto lugar, he procedido al análisis cuantitativo y cualitativo del léxico de los distintos manuales a partir de las áreas temáticas de la alimentación que plantea el PCIC para obtener datos sobre las analogías y diferencias entre manuales, cuyo reflejo es sustancial.

Finalmente, se ofrece el apartado de conclusiones, donde se recogen los resultados obtenidos a partir de toda la investigación y, a continuación, la bibliografía utilizada ordenada alfabéticamente por el primer elemento de la referencia (apellido del autor, entidad o título si es una obra anónima).

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado, tal y como se indica en la introducción, se pretende ahondar en diferentes cuestiones generales sobre selección léxica en el ámbito de la enseñanza de E/LE, así como describir el panorama de los últimos años sobre este tipo de estudios. Para ello, se realizarán las referencias pertinentes a la lingüística de corpus aplicada al marco de los manuales de E/LE, entre otras cuestiones más concretas como la diferenciación entre los distintos tipos de léxico y los criterios diferenciados de selección léxica. Todo el análisis teórico ofrecerá una visión global del estado de la cuestión que permitirá dar soluciones útiles a este estudio sobre la selección léxica del ámbito de la alimentación en el nivel A1 y, además, permitirá ubicarlo dentro de la reciente tendencia de estudios sobre disponibilidad léxica del español.

2.1 Panorama actual: corpus textuales y enseñanza de E/LE

En la última década los estudios de lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras han aumentado considerablemente puesto que es la manera en que se pueden abordar cuestiones como la que nos ocupa –selección léxica–, de la manera más objetiva posible y siguiendo unos criterios lingüísticos y no únicamente subjetivos como se había producido durante bastante tiempo.

Los estudios de lingüística de corpus se inauguran con la publicación en 1964 del *Brown University Standard Corpus os Present-Day American English* (Brown Corpus) de Francis y Kučera, el primer corpus creado para un ordenador y preparado para su programación informática. Estos estudios han supuesto un cambio importante para diversos sectores de la lingüística como la lexicografía, la traducción y la didáctica de lenguas extranjeras. Según Rojo (2008), la lingüística de corpus es una disciplina de orientación empirista y heredera muy evolucionada de la lingüística descriptiva del tercer cuarto del siglo XX. Entre las diversas aplicaciones de la lingüística de corpus se encuentra la elaboración de listas de frecuencias, léxicas o gramaticales, que desde comienzos del siglo XX se han elaborado en diferentes lenguas. Algunos ejemplos son la labor de Thorndike en 1921 con la publicación de la lista de palabras más frecuentes del inglés y en el mundo hispánico la labor de Keniston con *Common words in spanish* (1920), Juilland y Chang (1964) con las listas de frecuencias sobre diferentes lenguas romance y, posteriormente, también son destacables los avances en los estudios gramaticales de Cejador y Jespersen. De ese mismo año es el proyecto de *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* (Lope Blanch)¹. No obstante, estos corpus y estudios son solo algunas muestras del inicio de esta disciplina que todavía tiene mucho camino por recorrer, puesto que «un corpus, por muy grande que sea, no puede contener todo lo que es posible en una lengua, un estado de lengua o una variedad» (Rojo, 2008).

El desarrollo tecnológico de los medios informáticos ha producido que se centre de nuevo el interés en la didáctica de lenguas extranjeras, ya que estas herramientas informatizadas permiten analizar cuantitativamente el léxico, para pasar, por ejemplo, a un análisis ulterior basado en aspectos cognitivos importantes para el aprendizaje como

¹ Para más información y ejemplos al respecto, es recomendable consultar a Rojo (2008) y Ávila Martín (2010).

la situación (Ávila, 2010). A partir de aquí nos adentraríamos en el terreno de lo cualitativo.

El estudio del léxico por frecuencias con el objetivo de crear manuales de enseñanza de una lengua extranjera se remonta al año 1954 con la publicación del *Français Fondamental*, proyecto que tenía como objetivo seleccionar el léxico del francés en un nivel básico. Este estudio, que se valía del criterio de la frecuencia, no solo se ha considerado pionero en este campo, sino que también ha aportado datos que son todavía de uso en los últimos estudios como, por ejemplo, la división de centros de interés o temas al clasificar el léxico. Este tipo de proyectos estadísticos aparecen en español en los años cincuenta, como es el caso del *Vocabulario usual, común y fundamental* de García Hoz en 1953 con un total de 15.000 palabras. Si bien, los investigadores del *Français Fondamental*, dirigidos por Gougenheim, crearon una nueva herramienta: la «disponibilidad léxica» que, en palabras de González (2014: 41), «muestra el vocabulario que los informantes registran a partir de estímulos que son áreas temáticas».

Cuando se habla de determinar el léxico fundamental de una comunidad de habla, este ha de configurarse a partir de un léxico básico y un vocabulario disponible (López, 1993). Estas unidades pueden ser identificadas gracias al trabajo de corpus, puesto que en la actualidad cada vez son más los corpus del español con diferentes finalidades descriptivas. Si realizamos un inventario de corpus lingüísticos en español podemos encontrar entre los más destacados el *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* (COSER) de Inés Fernández Ordóñez, el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la RAE, el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la RAE, el *Corpus del Español* de Mark Davies y el corpus CUMBRE del español contemporáneo, financiado por la editorial SGEL y supervisado por el profesor Aquilino Sánchez, de la Universidad de Murcia. Se entiende aquí por *corpus* «una colección extensa de diferentes tipos de textos, orales y escritos, en formato electrónico, de varios millones de palabras que se codifican y clasifican adecuadamente» (Pitkowski y Vásquez, 2009: 33). No obstante, el afirmar que ha de constar de ‘millones de palabras’ quizás sería precisar demasiado, aunque sí que sostengo que para que un corpus pueda ser de utilidad necesita ser grande. La definición de Pitkowski y Vásquez puede completarse con la de Leech, ya que este incorpora el papel fundamental del ordenador: «a computer corpus is an unexciting phenomenon: a helluva lot of text, stored on a computer» (1992: 106). También existen otras definiciones relevantes, desde la más general de McCullough (2001) a la de Sinclair (1991), que considera que para hablar de corpus este debe contener como mínimo, varios millones de palabras; pasando por la de Pérez (2002), que enfatiza la idea de que los textos se hayan seleccionado siguiendo criterios lingüísticos explícitos. Todas² giran en torno a la misma idea propuesta por Pitkowski y Vásquez a pesar de los matices.

Así pues, gracias a la fusión entre tecnología y corpus disponemos actualmente de una base de datos que refleja el uso real de la lengua. La importancia de los corpus en el marco de la enseñanza de lenguas se explica porque estos, como herramienta informática, permiten la interacción con los materiales y manuales de aprendizaje. Gracias al uso de los corpus informatizados, los creadores de material didáctico pueden basarse en fuentes amplias y fiables de recursos lingüísticos y evitar otros criterios subjetivos. El uso real de la lengua pone a disposición del lingüista una serie de contextos típicos, recurrentes y observables (Alonso, 2007) que pueden trabajarse mediante la búsqueda de concordancias, herramienta fundamental para el análisis de un corpus.

² Las definiciones de McCullough (2001), Sinclair (1991) y Pérez (2002) pueden consultarse en Alonso (2007).

A partir del análisis a grandes rasgos de la definición de *corpus*, es importante mencionar cuáles son las características que debe cumplir un corpus lingüístico. Según Pérez (2002), estas deben ser la representatividad, la cantidad y calidad, la estandarización y la simplicidad. Existe una amplia tipología de corpus textuales:

corpus generales, que reflejan la lengua común de la colectividad, como **corpus especializados**, que están formados por textos limitados a un ámbito concreto de interés y que pueden resultar muy útiles a la hora de preparar cursos de ELE con fines específicos. (Alonso, 2007: 15)

El estudio de Alonso (2007), junto con las aportaciones de McCullough (2001), enumera las distintas aplicaciones de un corpus textual en la enseñanza de E/LE. Estas aplicaciones son las siguientes:

- 1) El corpus como fuente de *input*.
- 2) El corpus en la gramática inductiva.
- 3) Uso del corpus en el aprendizaje de colocaciones.
- 4) Corpus de textos literarios en clases de literatura.
- 5) Metodología pedagógica guiada por un corpus lingüístico.
- 6) El corpus como elemento que contribuye a desarrollar los principios metodológicos de los enfoques comunicativos.
- 7) **El corpus en el diseño del material didáctico de ELE.**

Puesto que este proyecto se inserta en la última de estas aplicaciones, es preciso centrarse en sus posibilidades. A pesar de que la selección de los contenidos del corpus para esta labor puede realizarse teniendo en cuenta distintos criterios, todo parece indicar que el mejor procedimiento, por su objetividad, es el de la frecuencia, aunque, como verán en el apartado 2.2.2, las variables que entran en juego para determinar cuál es el criterio de selección léxica más objetivo son muchas. El principal problema con el que se encuentran los manuales de E/LE en la actualidad es que la correspondencia de los contenidos seleccionados y los datos referidos a esos contenidos extraídos de los corpus demuestran que «el input ofrecido en los libros se ha manipulado en exceso» (Alonso, 2007: 18-19). De hecho, el análisis que realizaré de los manuales pone de manifiesto, tal y como declaran Rodríguez y Muñoz (2009: 9), que

al analizar los materiales y manuales de ELE [...] en ocasiones, estos parten de premisas aleatorias que causan una sensación de inconcordancia y poca sintonía con la realidad léxica del idioma.

En conclusión, aunque el panorama actual de los últimos años ha vivido un desarrollo importante de la lingüística de corpus aplicada a la creación de materiales y manuales de enseñanza de E/LE, todavía quedan por superar algunas barreras tradicionalistas en cuanto a los criterios de selección del léxico, ya que la idea de que la intuición es un buen método para seleccionar los contenidos de enseñanza sigue vigente entre muchos estudiosos como Salazar (2004), quien no descarta el uso de la competencia individual pese a su defensa del trabajo de corpus. El uso de corpus textuales puede ayudar a mejorar los materiales de enseñanza siempre y cuando el vaciado de contenidos aproveche las posibilidades del corpus, como es el hecho de presentar el léxico contextualizado y siempre respondiendo a las necesidades e intereses del alumno.

2.2 La selección del léxico

Durante el proceso de aprendizaje del léxico, se puede observar que se trata de una tarea cuantitativa pero también cualitativa, de modo que es importante establecer en un primer momento en qué consiste saber una palabra y las diferentes concepciones del *léxico* en este tipo de estudios, cuestiones fundamentales para poder abordar este análisis. Después de esta exposición, se podrán analizar con detalle los distintos criterios que deben guiar la selección del léxico en el contexto de la didáctica de lenguas extranjeras.

2.2.1 Terminología básica: estudios y reflexiones

Para Oster (2008) el conocimiento de una palabra incluye aspectos relacionados con el significado semántico, el conocimiento de la forma y finalmente el conocimiento relacionado con el uso de la palabra. Sin duda, para los estudiantes extranjeros es el conocimiento semántico el que resulta más complejo, ya que «el significado de una unidad léxica está formado por múltiples asociaciones y relaciones con otros conceptos, los cuales el hablante ha ido estableciendo y enriqueciendo a lo largo de su vida» (Oster, 2008: 36) y esta red de asociaciones suele ser diferente entre culturas. Para Baralo (2007: 285) la competencia léxica está relacionada con ese conocimiento del mundo del hablante y por sus competencias generales, y la define muy resumidamente como

una subcompetencia transversal, que contiene información codificada correspondiente a la forma de las palabras (fonética, fonológica, ortográfica, ortoépica, morfológica), a su función sintáctica (categoría y función), a su significado real o figurado (semántica), así como a su variación (sociolingüística) y a su valor intencional y comunicativo (pragmática).

La mayoría de estudios que buscan establecer una selección del léxico objetiva parten de los estudios de frecuencia que aparecieron con la publicación del *Français Fondamental* a mediados del siglo XX. Sin embargo, la clasificación obtenida a partir de este criterio no contaba con palabras cotidianas y fácilmente reconocibles como *autobús*, *metro* y *timbre*, ya que para los hablantes el uso de estas voces estaba determinado por el tema de la conversación o del texto (Bartol, 2006). Por consiguiente, se dieron cuenta de que para ‘activar’ estas palabras del lexicón mental necesitaban hacer uso de pruebas asociativas. Por *lexicón mental* se entiende «la estructura que permite el almacenamiento organizado de la información en la memoria a largo plazo» (Oster, 2009: 35). Fue Michéa, en 1953, quien separó los conceptos de ‘palabras frecuentes’ y ‘palabras disponibles’, hecho que supuso un debate entre corpus y competencia. El siguiente esquema puede ejemplificar la relación existente entre el lexicón mental y el vocabulario disponible:

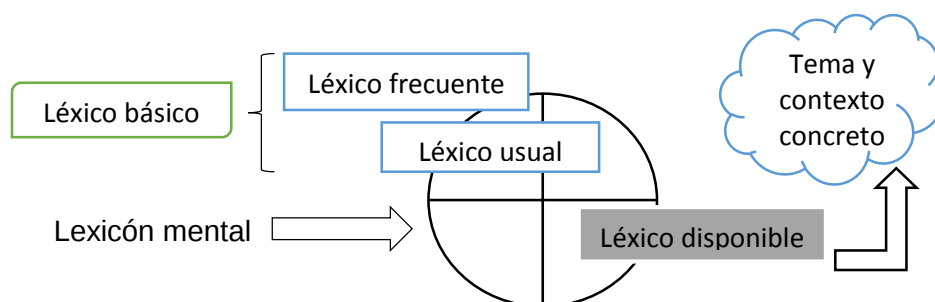


Figura 1. Esquema representacional de la relación entre el lexicón mental y el léxico disponible

Así, se entiende por *léxico disponible* ese grupo de palabras que únicamente pueden activarse en situaciones comunicativas determinadas, están sujetas a un tema y también a un contexto concreto. La definición ofrecida por Salazar entronca directamente con el debate sobre corpus y competencia que mencionaba antes: «Por léxico disponible hay que entender el conjunto de unidades léxicas que un hablante conoce realmente, independientemente de su frecuencia o del grado de uso que tengan» (2004: 255). López entiende el concepto de léxico disponible como «una serie de términos que no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica» (1993:145); de manera que el estudio de este tipo de léxico no puede hacerse mediante las frecuencias porque nunca tendríamos la garantía de no obviar algún término.

La siguiente cuestión que he de considerar es la diferencia entre léxico frecuente y léxico usual para poder oponer, sin confusiones, la primera con el léxico disponible. Así pues, se habla de *léxico usual* en cuanto al ‘uso’ que hacen los hablantes de este, es decir, según los actos de comunicación de los hablantes; mientras que el *léxico frecuente* es una idea que se asocia únicamente a la lengua como instrumento de comunicación (Salazar, 2004). Por otra parte, Rodríguez y Muñoz (2009: 10) incluyen el término *léxico básico* para denominar el léxico usual que se encarga de ponderar la frecuencia y la dispersión y determina la estabilidad de las palabras.

2.2.2 Criterios que deben guiar la selección del léxico

Una vez definidos los conceptos fundamentales para cualquier estudio sobre disponibilidad léxica, voy a establecer cuáles son los criterios para limitar o seleccionar el vocabulario. Para ello tendré en cuenta los artículos de Benítez (2009) y Salazar (2004) porque ofrecen puntos de vista críticos distintos que pueden resultar útiles para el estudio sobre el léxico del umbral del nivel A1. La complejidad del léxico de cualquier lengua produce que la selección léxica, establecida con un fin descriptor o bien didáctico, sea verdaderamente una tarea difícil de completar porque son muchos los elementos lingüísticos y extralingüísticos que intervienen.

Según Benítez (2009), que sigue los trabajos de Greve y Van Passel, existen tres métodos mediante los que puede seleccionarse el vocabulario que aparece en los manuales de enseñanza:

- 1) Limitación subjetiva.
- 2) Limitación estrictamente objetiva.
- 3) Limitación objetiva corregida.

El primero de los criterios se basa exclusivamente en la intuición del profesor o del autor de manuales. Este método subjetivo es el que más se ha utilizado a lo largo de los años y es el que más problemas ha terminado cosechando, ya que, aunque la intuición de un especialista pueda ser en muchas ocasiones acertada, no es suficiente para justificar una selección que debería plantearse como homogénea de partida.

Por lo que respecta a la limitación objetiva, el léxico responde a una selección basada en la utilidad que, en otras palabras, hace referencia al vocabulario de uso más frecuente. En este caso se seleccionan las palabras que se puedan utilizar «en un mayor

número de circunstancias diferentes» (Benítez, 2009: 11). No obstante, el criterio basado en la frecuencia tiene problemas serios que imposibilitan una selección léxica completamente objetiva. Uno de ellos es que no contempla la totalidad del léxico –recordemos las diferencias entre léxico frecuente y léxico usual–, y en segundo lugar, los estudios y recopilaciones de léxico frecuente no tienen en consideración la realidad lingüística en todas sus variedades dialectales, es decir, los corpus recopilan textos en español de España mayoritariamente –el *Recuento de vocabulario español* (1952) es un ejemplo–, mientras que el español de América, del que forma parte la mayoría del léxico del dominio hispánico brilla por su ausencia (Salazar, 2004).

La limitación objetiva corregida no solamente tendrá en cuenta la frecuencia, sino también la eficacia y la productividad del léxico. Se entiende en este caso por *palabras eficaces* aquellas que pueden utilizarse en muchos contextos diferentes; mientras que se entiende por *palabras productivas* «las que pueden dar lugar a otras al añadirle ciertos formantes» (Benítez, 2009: 11):

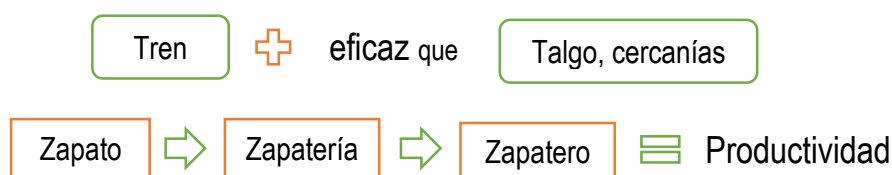


Figura 2. Esquema basado en los ejemplos de Benítez (2009)

Este criterio es el más objetivo de todos porque confluyen en él diferentes variables importantes que no excluyen palabras básicas, como sí que ocurre si solamente se hace uso de la frecuencia. Sin embargo, esa limitación objetiva corregida no suele tenerse en cuenta por los creadores de manuales de E/LE, tal y como se puede comprobar en los manuales analizados para este estudio. Para el estudio ordenado del vocabulario según su frecuencia y utilidad, la disponibilidad léxica es la metodología más eficiente al respecto (Benítez, 2009). En cambio, otros autores como Salazar proponen una selección «que contemple de forma combinada los tres» (2004: 261) porque expone algunas de las dificultades a las que se enfrentan los estudios de disponibilidad léxica. La propuesta de Salazar se explica porque los estudios de disponibilidad léxica tratan de descifrar «una realidad no directamente observable» (2004: 259), que no es otra que el lexicon mental de los hablantes. Además, otra de las dificultades a las que hace referencia se encuentra en la clasificación de los centros de interés, cuyo referente es la propuesta del *Français Fondamental*. Esta selección no es aplicable a todas las variedades lingüísticas de una lengua porque estas están condicionadas por una serie de características extralingüísticas, situacionales y culturales. Sin embargo, tras sesenta años de estudios de disponibilidad léxica se han utilizado mayoritariamente los mismos centros de interés:

1. Las partes del cuerpo
2. La ropa (sin importar que sea ropa de hombre o mujer)
3. La casa (sin los muebles)
4. Los muebles de la casa

5. Los alimentos y las bebidas en las comidas (todas las comidas del día)

6. Los objetos colocados sobre la mesa que se utilizan para todas las comidas del día
7. La cocina, sus muebles y los utensilios que en ella se encuentran
8. La escuela, sus muebles y el material escolar
9. La calefacción y la iluminación
10. La ciudad
11. El pueblo
12. Los medios de transporte
13. Los trabajos del pueblo y del jardín
14. Los animales
15. Los juegos y las distracciones
16. Los oficios (los diferentes oficios y no nombres que se refieren a un solo oficio)³

En la actualidad está en proceso el proyecto panhispánico del léxico disponible del español, que tiene como objetivo determinar el léxico fundamental del español gracias a la colaboración de todos los proyectos en marcha en las distintas zonas hispanohablantes. Salazar (2004) ha criticado que no se hayan incorporado nuevas parcelas adecuadas a la realidad lingüística del español de los diferentes ámbitos de estudio de este proyecto. Aun así, los resultados del proyecto panhispánico permitirían una mejor selección de contenidos en los materiales y manuales de E/LE, aunque todavía existan algunas trabas en cuanto a los criterios para seleccionar los centros de interés que forman el vocabulario fundamental de una lengua. Asimismo, tal y como apunta Paredes (2014: 57), hay propuestas actuales que «abogan por una mayor consonancia con las indicaciones contenidas en el MCER». En el ámbito del español tenemos como referencia las «nociones específicas» del PCIC que pasaré a analizar a continuación junto con las indicaciones del MCER.

2.3 Criterios para la selección del léxico en MCER y PCIC

En el siguiente subapartado se analizarán los criterios que siguen el MCER y el PCIC para la selección del léxico. Estos criterios permitirán establecer futuras comparaciones en el estudio para observar la fidelidad de los manuales con estas normativas. Además, se puede vincular esta información con los datos que tenemos a nuestra disposición actualmente sobre la disponibilidad léxica y la frecuencia, datos que entrarán en el proceso de selección y a los que haré referencia posteriormente.

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) sitúa la competencia léxica dentro de la competencia lingüística que, a su vez, es una subcategoría de la competencia comunicativa. Esta es descrita por el MCER como «el conocimiento del vocabulario de una lengua y su capacidad para

³ Clasificación extraída de González, 2014: 42.

utilizarlo» (MCER, 2002: 108) y puede dividirse en elementos léxicos y elementos gramaticales. Dentro de las «escalas ilustrativas para la gradación del conocimiento del vocabulario» (MCER, 2002: 109) observamos que en el nivel A1 se expone lo siguiente:

Tabla 1. Escalas de conocimiento del vocabulario en el nivel A1 (MCER)

RIQUEZA DE VOCABULARIO	
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.
DOMINIO DE VOCABULARIO	
A1	No hay descriptor disponible.

El nivel inicial (A1) que pretende abarcar este estudio es un umbral bastante cerrado en comparación con otras escalas del MCER al tratarse de un vocabulario simple y muy concreto; no obstante, ese repertorio básico puede verse alterado por cuestiones culturales y geográficas. La definición de estas escalas de nivel señala «la relación entre el léxico y las situaciones de comunicación» (Baralo, 2007: 386) y permite diferenciar niveles.

En cuanto a la selección léxica propiamente dicha, el MCER (2002: 149-150) propone cuatro formas posibles de selección:

- a) elegir palabras y frases clave:
 - en áreas temáticas necesarias para la consecución de tareas comunicativas adecuadas a las necesidades de los alumnos;
 - que encarnan la diferencia cultural y, en su caso, los valores y creencias importantes compartidos por el grupo o los grupos sociales cuya lengua se está enseñando;
- b) seguir unos principios léxico-estadísticos que seleccionen las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas delimitadas;
- c) elegir textos (auténticos) hablados y escritos y aprender o enseñar todas las palabras que contienen;
- d) no realizar una planificación previa del desarrollo del vocabulario, pero permitir que se desarrolle orgánicamente en respuesta a la demanda del alumno cuando éste se encuentre realizando tareas comunicativas.

De esta propuesta, Bartol Hernández (2010: 89) considera que las dos últimas opciones (c y d) no son verdaderas formas de selección léxica. De hecho, un análisis en profundidad de lo expuesto hace que la opción a) del Consejo de Europa sea perfectamente interpretable como una selección subjetiva que confía en la intuición de los profesores y/o autores de materiales; mientras que el caso b) se correspondería con una selección objetiva basada en corpus con métodos estadísticos de análisis.

Por otra parte, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) reconoce en su apartado de introducción a las «Nociones específicas» veinte temas diferentes para clasificar el vocabulario. El léxico de la alimentación, que es el objetivo de este estudio, está situado en el lugar número 5. Se puede comparar esta lista de temas o centros de interés con la propuesta por el MCER en su capítulo de «Temas de comunicación», clasificación que extrae del capítulo 7 de *Threshold Level 1990*:

Tabla 2. Centros de interés del PCIC y el MCER

PCIC	MCER ⁴
1. Individuo: dimensión física 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica 3. Identidad personal 4. Relaciones personales 5. <u>Alimentación</u> 6. Educación 7. Trabajo 8. Ocio 9. Información y medios de comunicación 10. Vivienda 11. Servicios 12. Compras, tiendas y establecimientos 13. Salud e higiene 14. Viajes, alojamiento y transporte 15. Economía e industria 16. Ciencia y tecnología 17. Gobierno, política y sociedad 18. Actividades artísticas 19. Religión y filosofía 20. Geografía y naturaleza	1. Identificación personal 2. Vida cotidiana 3. Tiempo libre y ocio 4. Viajes 5. Relaciones con otras personas 6. Salud y cuidado corporal 7. Educación 8. Compras 9. <u>Comidas y bebidas</u> 10. Servicios públicos 11. Lugares 12. Lengua extranjera 13. Condiciones atmosféricas

Desde el PCIC se matiza que la clasificación que se ofrece es arbitraria y orientativa porque, como se verá más adelante con la selección léxica de la alimentación, esa lista no puede concebirse como un conjunto cerrado, ya que depende totalmente de «las necesidades y expectativas del alumno», así como «de las distintas variedades de la lengua en el riquísimo acervo del español y en relación siempre con el entorno geográfico, social y cultural en el que se desarrolle el proceso de enseñanza y aprendizaje» (PCIC, *Nociones específicas, Introducción*). Además, todo el criterio de selección léxica seguido por el PCIC está basado en la variedad centro-norte peninsular española, hecho que dificulta las posibles incorporaciones del léxico de Hispanoamérica, cuya realidad es diferente en términos de frecuencia y disponibilidad. En este mismo sentido, el inventario de las «Nociones específicas» es también una base de referencia de selección y distribución por niveles.

Sin embargo, lo verdaderamente importante para esta investigación es la metodología empleada para seleccionar el léxico por niveles y tema. Para ello el PCIC ha tenido en cuenta:

1. Los objetivos generales para los niveles de referencia del español y
2. Las indicaciones del proyecto *Can Do* de ALTE.

⁴ Lista general que no cuenta con los subtemas de cada centro de interés.

En cuanto a los objetivos generales de los niveles de descripción de la competencia lingüística, estos tienen desde los setenta «una línea de continuidad clara con el MCER» (PCIC, *Objetivos Generales. Introducción*). Además, se ha de tener en cuenta, tal y como se explica en la introducción a estos objetivos, que la información ofrecida es, a grandes rasgos, para que el usuario se haga una idea del alcance de cada uno de los niveles:

sin detallar en exceso los aspectos que se identifican ni aportar un análisis técnico de las categorías que se necesitan para elaborar los objetivos más concretos de los programas de los cursos de español. (PCIC, *Objetivos Generales. Introducción*)

Estas primeras declaraciones demuestran que el PCIC no espera aportar ningún dato concreto sobre la selección léxica. Toda la definición de los objetivos se ha realizado a partir de tres dimensiones de perspectiva del alumno: alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiz autónomo. En este sentido, todas las aportaciones de este capítulo se centran en el desarrollo de las capacidades del alumno en el proceso de aprendizaje en situaciones comunicativas bajo el rol de agente social. Estas situaciones son descritas para el nivel A1-A2 entre los apartados de «llevar a cabo transacciones básicas relacionadas con necesidades inmediatas», «participar en interacciones sociales dentro de la esfera social más próxima» y «desenvolverse con textos orales y escritos relacionados con su entorno y sus necesidades más inmediatas». Así pues, los objetivos generales no proporcionan criterios de selección, sino pautas de comportamiento lingüístico del alumno en situaciones sociales. Estos objetivos son variables en función de «las características de cada situación particular de enseñanza y aprendizaje» (PCIC, *Objetivos Generales. Introducción*), de manera que no se tratan de listas cerradas, sino que los contenidos, en nuestro caso léxicos, vendrían determinados por esas situaciones particulares.

El proyecto *Can Do*, por su parte, es un programa de investigación a largo plazo llevado a cabo por la *Association of Language Testers in Europe* (ALTE) que tiene como objetivo principal, según se indica desde el PCIC, «crear un marco de niveles clave de actuación lingüística dentro del cual se puedan describir exámenes objetivamente» (PCIC, Anejo D). El proyecto, que se conoce en español como «Puede hacer», tiene como finalidad específica «desarrollar y validar un conjunto de escalas relacionadas con la actuación donde se describa lo que los alumnos son realmente capaces de hacer en la lengua extranjera» (PCIC, Anejo D). Estas especificaciones de capacidad lingüística suman un total de cuatrocientas, son multilingües, se han traducido a doce lenguas⁵ y se encuentran repartidas entre tres grandes áreas: *Sociedad y Turismo*, *Trabajo y Estudio*. Cada una de estas áreas incluye áreas más concretas entre las que se encuentran secciones como *Ir de tiendas* o *Comidas en restaurantes* y se dividen según las competencias básicas de expresión oral y comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita. Asimismo, esta clasificación pretende ser un instrumento de medición objetivo, por ello todas las escalas están sometidas a un proceso de validación empírica, a partir de una serie de cuestionarios que se realizaron a casi diez mil personas junto con datos complementarios que proceden de exámenes reales de idiomas.

⁵ Estas lenguas son el alemán, catalán, danés, español, finés, francés, holandés, inglés, italiano, noruego, portugués y sueco.

No entraré en el análisis de cómo se elaboró todo el proceso del estudio, ya que escaparía de los límites y objetivos marcados en este trabajo; pero sí que puedo establecer una comparación entre ambos textos de referencia, PCIC y MCER, que puede observarse en la estructura de niveles de dominio de una lengua:

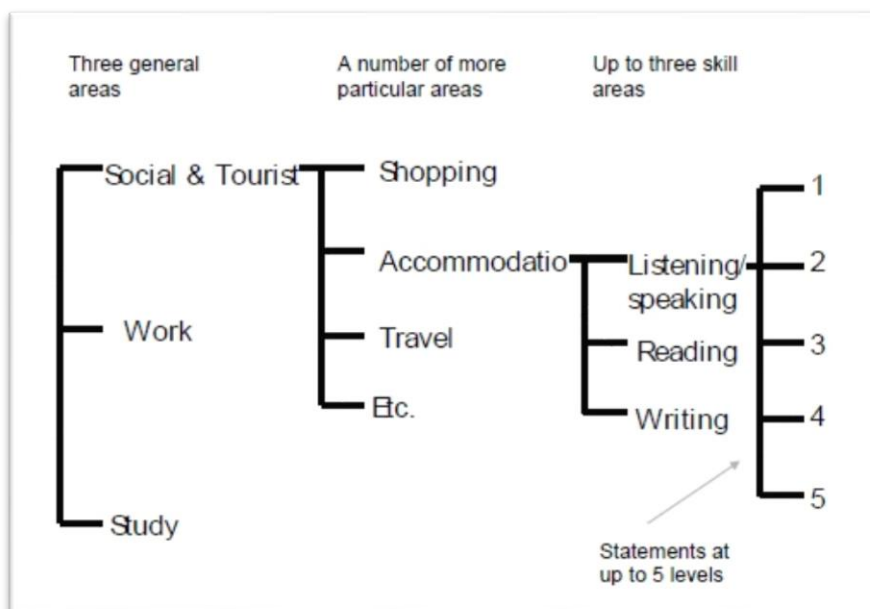


Figura 3. Estructura de las escalas del proyecto «Can Do» de ALTE

El nivel A1 (MCER) se encuentra en pleno proceso de definición por el proyecto *Can Do* y equivaldría a un nivel 0 (inicial o nivel de acceso), mientras que los restantes se corresponden con los niveles A2 (Nivel 1), B1 (Nivel 2), B2 (Nivel 3), C1 (Nivel 4) y C2 (Nivel 5) del MCER. Si bien es cierto, lo que realmente importa para el análisis de este trabajo es saber en qué lugar queda la competencia léxica y las áreas relacionadas con el léxico de la alimentación. En este sentido, no existe una especificación clara ni una propuesta de léxico, solamente se exponen una serie de parámetros que ayudan a separar los umbrales de nivel por materia. Es importante matizar que este proyecto se basó en los exámenes de inglés de ALTE y también se ha probado en los de la *University of Cambridge*, cuyos resultados obtenidos coincidieron en ambos casos, de modo que

candidates achieving an ordinary pass in an ALTE exam at a given level should have an 80 per cent chance of succeeding on tasks identified as describing that level. Data so far collected on Cambridge exam candidates indicate that this figure accords well with their average probability of endorsing 'Can Do' statements at the relevant level. (*Can Do Project*, 2002: 6).

Como se puede observar, todo gira en torno a la actuación del estudiante en el examen y su vinculación con el nivel descriptor. Si acudimos al área de *Sociedad y Turismo* se puede localizar la actividad concreta de *Eating out* (Comer fuera), que está directamente vinculada a mi objeto de estudio, y cuyo contexto social comunicativo se desarrolla, por ejemplo, en restaurantes y establecimientos de comida rápida. Las competencias que adquiere el estudiante del nivel A1 en esta área serían las siguientes:

Tabla 3. Características del proyecto *Can Do* de ALTE en el nivel A1 del área Sociedad y Turismo

Listening/ Speaking	CAN go to a self-service or fast food establishment and order a meal, especially where the food on offer is either visually illustrated or can be pointed to.
CEF A1 (ALTE Breakthrough)	
Reading	CAN understand most descriptions of common dishes that are predictably available in self-service and fast food establishments, especially where such establishments are internationally known (e.g. MacDonalds).
CEF A1 (ALTE Breakthrough)	

Estas indicaciones amplían la información que había en la tabla del MCER sobre el vocabulario, ya que especifica cuáles serían, en este caso, los contextos pertinentes de comunicación para este tipo de competencias. Sin embargo, en ningún caso se hace referencia a criterios de selección léxica, sino que el proyecto se concibe como una pauta necesaria que complementa, a modo de indicaciones contextuales, la información de cada nivel sobre la capacidad del alumno para desenvolverse en determinadas situaciones, ayudando así a establecer diferencias entre los distintos umbrales.

En definitiva, si se vinculan estos datos recogidos del proyecto *Can Do* de ALTE con los objetivos generales del PCIC, se obtienen las condiciones sociales fundamentales para la aplicación de la enseñanza y el aprendizaje de E/LE. Por lo que respecta a la selección del léxico, los datos que ofrecen MCER y PCIC son profundamente generales, sin una aplicación expresa para cada uno de los umbrales, ya que a pesar de reflejar una voluntad de caracterización, el resultado de todo el proceso parece asociarse con una serie de condiciones extralingüísticas que no permiten fundamentar las ulteriores selecciones.

A continuación, se indica la propuesta léxica de la alimentación que ofrece el PCIC y a partir de la que se ha desarrollado todo el estudio contrastivo del léxico del nivel A1:

Tabla 4. Selección léxica de la alimentación del PCIC

DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua (mineral)	Beber	Carne	Sopa	Bar
Comida	Comer	Leche		Pescado	Ensalada	Restaurante
		Té		Verdura	Paella	Camarero
		Café (solo, con leche, cortado)		Fruta	Tortilla	Mesa
Merienda	Merendar	Cerveza		Leche	Primer/segundo plato	El menú
Cena	Cenar	Vino		Huevos	Postre	La cuenta
				Pan		
				Bocadillo		
				Sándwich		
				Hamburguesa		

3. SELECCIÓN DE MANUALES DE E/LE

En este apartado se presenta una clasificación de los distintos manuales de E/LE que he utilizado para llevar a cabo este estudio sobre la selección léxica de la alimentación, de tal modo que se pueda describir cada uno de los manuales utilizados teniendo en consideración el tipo de enfoque o método utilizado en cada caso y el grupo de usuarios al que va destinado, que debería ser el centro de todo el procedimiento de aprendizaje de una L2 y que será el factor fundamental que determine los objetivos para satisfacer las necesidades de sus usuarios.

Antes de entrar en materia es importante reiterar que este estudio parte con unos objetivos muy claros: describir y caracterizar los ejemplos más significativos de manuales de E/LE de las editoriales más importantes de España (objetivo 1) y describir la selección léxica del ámbito de la alimentación de cada uno de estos manuales (objetivo 2), siempre a partir de su mayor o menor afinidad con la propuesta del documento de referencia por excelencia en español, el PCIC, que he ofrecido en el apartado anterior. Toda información adicional sobre el procedimiento de selección del vocabulario en estos manuales ayudará a determinar si verdaderamente estos se guían por unos criterios justificados o, por el contrario, evitan hacer alusión a este tema por hacer uso de un criterio subjetivo.

Para llevar a cabo la clasificación de los manuales he seguido la propuesta de Fernández López en su artículo *Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos* (2004: 725), aunque con ligeras modificaciones que se explican a continuación. Esta clasificación consta de dos partes bien diferenciadas: la estructura externa del manual, por una parte, que incluye la información general cuyos elementos sonoros, visuales y multimedia no he incluido puesto que este estudio abarca solamente el material impreso; y la estructura interna del manual, por otra parte, con gran parte de los datos más relevantes para el análisis:

Tabla 5. Clasificación utilizada en este estudio para el análisis de manuales de E/LE

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	
Autor/es	
Datos Bibliográficos	
Material impreso	
DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	
Metodología	
Organización en niveles	
Destinatario	
Organización del manual	
Criterios para la selección de léxico ⁶	
Ubicación del léxico de la alimentación	

⁶ Trasladado de «Contenidos lingüísticos» del artículo de Fernández López (2004).

El subapartado titulado «Ubicación del léxico de la alimentación» es un añadido de este estudio porque consideré relevante conocer cuál es la distribución de este léxico a lo largo del libro del alumno para poder justificar algunas conclusiones venideras.

Por lo que respecta a los manuales analizados, nuestra elección primera pretendía abarcar un conjunto amplio de manuales de enseñanza de español clasificados por editoriales para, de esta manera, poder tener una visión general del panorama, por una parte, y observar la variedad y adaptación de estos a los últimos avances de selección léxica para la enseñanza de L2, por otra parte. Finalmente, dadas las magnitudes de un análisis de todo el material existente, seleccioné las editoriales Difusión, Edinumen, Anaya, Edelsa, SM y SGEL, cuyos manuales utilizados han sido escogidos en función de su diversidad y con el propósito de tener, aunque sea a grandes rasgos, una visión general del trabajo editorial en este sentido.

3.1 Editorial Difusión: *Gente 1*, *Aula 1* y *Bitácora 1*

La editorial Difusión es una de las más populares en el campo de la enseñanza de E/LE. De la información de su página web puede extraerse que desde su aparición en 1989 se convierte en una editorial especializada en este ámbito. En 1997 publican *Gente*, el primer manual que plasma en español el método de aprendizaje por tareas que tanto éxito había cosechado en la enseñanza de inglés. En el año 2002 surge con *Aula* el primer método de E/LE destinado al aprendizaje de español en España. En 2004 se reedita *Gente* y en 2011 aparece *Bitácora*, un manual con una imagen renovada y diferente a la de los manuales anteriores.

En el caso de *Gente 1. Nueva edición*, en la presentación se explica que es el primer manual que utilizó el enfoque por tareas y que su consolidación tuvo lugar gracias a la publicación del MCER: «Nuestra satisfacción es que GENTE, el primer manual de español como lengua extranjera basado en el enfoque por tareas [...]» y «un acontecimiento de enorme importancia ha venido a consolidar el enfoque metodológico de GENTE: la publicación del Marco común europeo de referencia para las lenguas [...]» (*Gente 1*, 2004: 2). Entre sus objetivos generales se encuentran, por lo tanto, esa actualización con respecto al MCER y otras cuestiones didácticas y tecnológicas como una revisión didáctica. El método utilizado es el enfoque comunicativo por tareas de carácter inductivo, de manera que destaca el carácter social de los alumnos: «se centra en la acción en tanto que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales» (*Gente 1*, 2004: 2). *Gente 1* se divide en once unidades temáticas que abarcan los niveles A1 y A2 del MCER y está destinado a jóvenes y adultos⁷.

Por lo que respecta al léxico de la alimentación, la unidad 7, titulada «Gente que come bien», es la encargada de proporcionar al alumno el vocabulario fundamental, a pesar de que parte de este vocabulario se encuentra en unidades previas a esta y en cuyo caso he señalado su procedencia entre paréntesis:

⁷ Véanse recuadros del apéndice para mayor información.

Tabla 6. Selección léxica de la alimentación de *Gente 1*

Gente 1 (2004)									
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS		RESTAURANTE	
Desayuno	Desayunar	Agua	Beber	Carne	Carne de ternera, ~ de cerdo	Ensalada		Bar (u.2)	
Comida (u.5)	Comer	Leche		Pescado	Gambas, calamares, mejillones	Paella		Restaurante	
		Café (solo, con leche, cortado)		Verdura		Primer/segundo plato		Camarero	
		Cerveza		Fruta	Uvas, limones, fresas, naranjas, plátanos, tomates, cerezas, manzanas	Tortilla (española)		Mesa	
Merendar		Vino, ~tino, ~blanco, ~rosado		Lácteos	Queso (queso manchego), yogur	Gazpacho		El menú	
Cena	Cenar (u. 5)	Cava		Huevos		Postre	flan	La cuenta	
		Zumo de naranja		Pan		Quesadillas		Comida rápida	
				Legumbres y frutos secos	almendras nueces, avellanas, garbanzos	Caldo de Cola de buey		Cocinero	
				Cereales		Mole pueblano			
				Dulces	Chocolate	Chiles en nogada			
			Aceite de oliva		Capirotada				
			Espárragos		Macarrones				
			Jamón serrano		Migas				
			Chorizo		Ajo blanco				
			Sal		Cocido madrileño				
			Harina		Escalopa milanese				
			Aceitunas		Espaguetis				
			Azúcar		Calamares a la romana				
			Aves de corral/ pollo		Pulpo a la gallega				
			Hortalizas	Patatas, cebollas, pimientos					
			Pasta						
			Arroz						
			Cuscús						
			Polenta						
			Mantequilla						
			Bocadillo						

La clasificación que precede es fiel a la realizada por el propio Plan Curricular; si bien es cierto que después he procedido a marcar en color azul todo el vocabulario

perteneciente al nivel A1, siendo el vocabulario marcado en rojo aquel que forma parte del nivel A2. El vocabulario restante, en negro, no ha sido recogido por el PCIC en ninguno de estos dos niveles y, por lo tanto, quedaría fuera del estudio.

Si se establece una comparación con el recuadro del PCIC que previamente he ofrecido en la página 29, puede observarse que en *Gente 1* no constan las palabras *merienda*, *sándwich*, *hamburguesa* y *sopa*. En ningún caso se justifican cuáles son los criterios de selección de léxico del manual, aunque ha de tenerse en cuenta que su publicación fue en 2001, antes de la aparición del PCIC en 2006; de manera que aunque es esperable que no cumpla con la selección del PCIC es notoria su fidelidad a esta clasificación.

Por lo que respecta a *Aula* (2003), he de decir que estamos ante uno de los manuales referencia de alumnos y profesores en el campo de enseñanza de E/LE, este ha desembocado en diferentes versiones: internacional, joven, etc. para adaptarse a los contextos y a sus estudiantes desde diferentes enfoques. De hecho, *Aula* es el primer manual que surge para cubrir la ausencia de un curso intensivo o semiintensivo en contextos de inmersión. Este es el principal objetivo de *Aula 1*, que pretende ser un recurso innovador dentro del sector desde el punto de vista de la organización del material, que facilite la labor de profesores y alumnos; también de la programación, que debe adaptarse a las necesidades en virtud de la duración de los cursos; y considerando las características metodológicas del material, que parten de «un trabajo especialmente compensado entre la práctica de destrezas comunicativas y la reflexión gramatical» (*Aula 1*, 2003: 4). En todo momento sigue el enfoque comunicativo por tareas, ya que consta de 10 unidades temáticas con una tarea final en cada una de ellas y le siguen dos secciones: una de refuerzo gramatical, «Más», y otra de información práctica de España, «Agenda del estudiante». Su selección léxica tiene lugar en el tema 7 «¡A comer!», que tiene como tarea final la creación de un menú del día como actividad final. En esta unidad se hace hincapié en situaciones comunicativas relacionadas con restaurantes y bares, comidas comunes diarias y hábitos gastronómicos de los españoles, incluyendo así platos típicos españoles:

Tabla 7. Selección léxica de la alimentación de *Aula 1*

<i>Aula 1</i> (2003)					
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE/BAR
Desayuno	Agua	Carne		Primer/segundo plato	Bar
Almuerzo	Café	Pescado y marisco	merluza	Pescado frito, ~guisado, ~cocido, ~asado, ~crudo, ~ a la plancha, ~ al horno, ~ al vapor	Restaurante
Comida	Té	Verduras	Zanahoria, pimiento, guisantes	Postre	Helado, flan, melón, crema catalana
Merienda	Cerveza	Fruta	Fruta del tiempo	Arroz con leche	Cliente
Cena		Embutido		Paella	El menú del día

Aula 1 (2003)					
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE/BAR
	Vino blanco		Chorizo, salchichón, jamón serrano, jamón york, atún, anchoas	Merluza a la romana	La cuenta
	Coca-Cola	Lácteos	Yogur, queso	Gazpacho	Bocadillo* (lo incluye Aula)
		Salsas y condimentos	Salsa de tomate, mayonesa	Canelones	
		Huevos		Bistec con patatas	
		Patatas		Lentejas	
		Pollo		Sardinas a la plancha	
				Verdura con patatas	
				Tortilla de patatas	Tortilla española, tortilla francesa
				Arroz a la cubana	
				Huevos fritos con patatas	
				Ensalada	
				Ensaladilla rusa	
				Fabada	

Como se puede comprobar en la tabla que precede, la selección léxica de *Aula 1* es mucho más ampliada que la propuesta por el PCIC, aunque *Aula 1* no matiza en ningún momento cuáles son sus criterios de selección del léxico ni hace referencias al PCIC. En su página web se puede encontrar que «Su programa se basa de manera fiel en el *Marco común europeo de referencia*». Entre el léxico presentado en la tabla (azul el nivel A1 y rojo el nivel A2), falta el vocabulario del nivel A1: *leche, pan, sándwich, hamburguesa, sopa, mesa*.

En cuanto al manual *Bitácora 1* (2011), estamos ante un intento de renovación bastante satisfactorio respecto a *Aula* y *Gente*, ya que su objetivo no solamente es modificar la metodología aportando nuevos puntos de vista, sino que proporciona una imagen completamente renovada. Como se puede ver en la contraportada, *Bitácora 1* tiene como objetivos generales hacer que el alumno sea el centro del aprendizaje, estimular el desarrollo de la autonomía e integrar el manejo de internet y los soportes digitales; además, los textos tienen un papel fundamental para el desarrollo del aprendizaje y la comunicación del léxico y la gramática.

El enfoque metodológico que sigue va más allá del enfoque por tareas tradicional, siendo este, según su página web oficial, un enfoque por tareas que se combina con el enfoque léxico. Está destinado a jóvenes y adultos y organizado en tres escalas que conforman un total de 9 unidades con una unidad de paso entre estos tres grupos, lo que comporta un total de 12 unidades. Al inicio existe una unidad 0 introductoria para el primer día. También consta de lo que ha denominado «agenda de aprendizaje», al final

de cada unidad, cuadernillo con el que pretende fomentar la autonomía del alumno en su aprendizaje. El léxico de la alimentación que nos ocupa se ubica en las unidades temáticas 5 «Trabajar, comer y dormir», 6 «¿Al cine o a tomar algo?» y 7 «pan, ajo, aceite»:

Tabla 8. Selección léxica de la alimentación de *Bitácora 1*

Bitácora 1 (2011)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua	Beber, tomar algo	Carne	Carne de vaca, ~de cordero, ~de cerdo, ~roja	Sopa	Bar
Almuerzo	Almorzar	Leche		Pescado		Ensalada	Restaurante
		Té		Verdura		Tortilla	Camarero
		Café		Fruta		Primer/segundo plato	Mesa
Comida	Comer (fuera)	Cerveza		Leche (con galletas)		Postre	El menú
Merienda	Merendar	Vino (tinto)		Huevos		Empanadas	La cuenta
Cena	Cenar	Zumo		Pan		Pinchos, montaditos	Tapa
		Coca cola		Bocadillo		Porotos o alubias	Taberna
				Cereales		Pizza	
				Hamburguesa		Raviolis, Ñoquis	
				Cruasán		Arepas	
				Queso			
				Ajo			
				Aceite de oliva			
				Chocolate			
				Patatas			
				Embutidos	chorizo		
				Marisco			
				Pasta			
				Pollo			
				Dulces			
				Maíz			
				Arroz			
				Legumbres			
				Yogur			
				Frutos secos			

En este caso, y siguiendo con el procedimiento de clasificación anterior, se puede observar en la tabla la confluencia de vocabulario del nivel A1 y del nivel A2, a pesar de que *Bitácora 1* solamente abarca el nivel A1. Sin embargo, a pesar de la inclusión de vocabulario no perteneciente al umbral de nuestro estudio, es completamente fiel a la selección del PCIC, excluyendo únicamente las palabras *sándwich* y *paella* del nivel A1. Asimismo, es el primer manual que incorpora, aunque sea mínimamente, algo de información sobre la selección léxica al afirmar que lleva a cabo una «Presentación de campos léxicos y del funcionamiento de las agrupaciones más frecuentes y más útiles del

vocabulario de la unidad» (2011: 8). Tal afirmación no es información detallada de dónde procede su selección léxica ni cuáles son sus criterios pero hace referencia a dos términos claves para nuestro análisis: la frecuencia y utilidad del léxico.

3.2 Editorial Edinumen: *Nuevo Prisma Nivel A1*

El caso de Edinumen es destacable, ya que, junto a Difusión, es una editorial que se dedica íntegramente a la edición de libros y materiales para el aprendizaje y enseñanza de E/LE. Según se informa en su sitio web oficial, tienen más de quince años de experiencia y es su grado de especialidad lo que hace de ella una editorial muy competente en el terreno de la enseñanza de E/LE.

El manual que analizo en este estudio es una actualización de su colección titulada *Prisma*, en este caso se trata de *Nuevo Prisma Nivel A1* (2013) y es una nueva edición ampliada dedicada a jóvenes y adultos. Sus objetivos principales son un desarrollo específico del trabajo cooperativo, la reflexión intercultural y el componente emocional (*Nuevo Prisma Nivel A1*, 2013: 3). Sigue una metodología basada en el enfoque comunicativo, orientado a la acción y centrado en el alumno, que es considerado como un agente social. En la introducción al manual se explica que tienen como referencias fundamentales el MCER, para establecer los umbrales de nivel; y el PCIC en cuanto a sus contenidos, de manera que tanto el enfoque metodológico como sus contenidos están orientados según estos documentos oficiales. El manual está compuesto de 12 unidades didácticas y un examen final que reproduce el DELE A1. El léxico de la alimentación se encuentra en los temas 8 «¿Vamos a cenar o al cine?» y 9 «Nos vamos de tapas»:

Tabla 9. Selección léxica de la alimentación de *Nuevo Prisma 1*

Nuevo Prisma 1 (2013)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE/BAR	
Desayuno		Agua	Carne		Sopa	Bar	
		Leche				Restaurante	
						Camarero	
						Mesa	
Almuerzo	almorzar	Café	Pescado	Calamares, pulpo	Paella	La cuenta	
Comida		Un té	Verdura		Gazpacho	Tapas, antojitos, botanas o bocaditos	Tapear
Merienda		Refrescos	Fruta	Pera, limón, tomate	Espaguetis		
					Plato		
					Postre		
					Tortilla de patatas/Arepas		
Cena		Zumo	Lácteos	Yogures, queso	Boquerones en vinagre		
			Huevos				
			Legumbre				
			Bollería				
			Aceite de oliva				
			Hamburguesas				
			Bocadillo				

Nuevo Prisma 1 (2013)				
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE/BAR
		Aceitunas		
		Patatas		
		Morcilla		
		Chorizo		
		Paté		
		Jamón		

La clasificación que ofrezco sigue la propuesta por el PCIC, aunque se puede comprobar que existe un buen conjunto de léxico perteneciente al nivel A2 (en rojo), y que un buen número de vocabulario del nivel A1 se respeta (en azul). Sin embargo, por lo que respecta a los criterios de selección del léxico, solamente se menciona en su página web que se han reorganizado todos los contenidos con respecto a su anterior edición. En la introducción se explica que «Las dos últimas unidades avanzan contenidos del nivel A2» (*Nuevo Prisma Nivel A1*, 2013: 3), en cuyo caso no sirve de justificación para el vocabulario incluido en las unidades 8 y 9.

3.3 Editorial Anaya: *Sueña 1*

La editorial Anaya ha sido considerada una referencia en el panorama nacional por sus manuales y materiales didácticos. En el campo de la enseñanza de E/LE también destaca por sus manuales *Método Anaya ELE* o *Sueña*. En esta investigación he analizado el manual *Sueña 1* (2001) que comprende los niveles A1 y A2. Según se matiza en su página web oficial, *Sueña 1* cuenta con una programación integral de los contenidos funcionales y lingüísticos que garantiza la adquisición por parte del estudiante de las cuatro destrezas, según el *Marco Común Europeo de Referencia*. El objetivo fundamental es el de lograr que el alumno alcance una competencia lingüística básica (nivel de subsistencia) que les permita desenvolverse en situaciones cotidianas (*Sueña 1*, 2001). El manual está destinado a «estudiantes que se acercan por primera vez al español» (2001: 3), un público joven y adulto según su página web. Está organizado en 10 lecciones y cada una de ellas está dividida en dos ámbitos donde se amplían los contextos funcionales, ya que la metodología empleada sigue planteamientos nocio-funcionales a partir de la labor llevada a cabo entre 1999 y 2000 por un equipo de lingüistas y profesores de E/LE de la Universidad de Alcalá. Tanto en la portadilla como en la contraportada se puede observar el logotipo oficial del Instituto Cervantes y se corrobora que el método ha sido creado conforme el PCIC. La ubicación del léxico de la alimentación se encuentra mayoritariamente en la unidad 5 «Nos divertimos», pero también está repartido entre las unidades 2, 3 y 4. Al final del manual existe un glosario que permite facilitar, tanto al alumno como al profesor, el léxico fundamental de cada lección y ámbito.

En este caso particular, no solamente he marcado en azul aquellas palabras pertenecientes al nivel A1 y en rojo las del nivel A2, sino que también he utilizado la negrita cursiva para marcar aquellos vocablos que no aparecen entre el vocabulario, a pesar de considerarse básicos, estos son *carne*, *pescado* y *fruta*:

Tabla 10. Selección léxica de la alimentación de *Sueña 1*

Sueña 1 (2001)								
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS		RESTAURANTE, BAR	
Desayunar	Agua	beber	Carne	Chuleta de cerdo, filete de ternera, Ternera	Plato, primer/segundo plato		Bar	
tostada	Café		Pescado	Atún, boquerón, calamar, almeja, gamba, mejillón, merluza	Gazpacho		Restaurante	
	Cava		Verdura	Lechuga, pimiento, puerro, ajo, zanahoria, tomate	Paella valenciana		Camarero	
	Cerveza		Fruta	Uva, manzana, melón, naranja, pera, plátano.	Postre	Arroz con leche, crema catalana, flan, helado, natillas	Menú	
	Refresco			Leche		Asado		
				Barra, bollo.		Fabada asturiana		
				Pan		Pisto manchego		
				Chocolate		Sopa de marisco		
				Aceite de oliva				
				Arroz				
				Azúcar				
	Vino		Vino tinto, ~ blanco, ~ rosado.	Chorizo				
		Galleta						
		Harina						
		Huevo						
		Jamón						
		Mantequilla						
		Patata						
			Cebolla					
			Pollo					
			Queso					
			Salchicha					
			Ultramarinos					
			Mahonesa					
			Nachos					
	Zumo		Yogur					
Ron								
Tequila								

Aun así, falta un número considerado de vocabulario del nivel A1: *bocadillo, sándwich, hamburguesa, ensalada, tortilla, la cuenta, desayuno, comida, merienda, cena* y sus respectivos verbos a excepción de *desayunar*. Además, a pesar de hacer referencias al PCIC y al MCER en cuanto al método utilizado, no se justifica en ningún caso cuáles son los criterios de selección léxica.

3.4 Editorial Edelsa: *Preparación al DELE A1*

Dentro del grupo Discalia se encuentra la editorial Edelsa, encargada de ofrecer a los estudiantes de español un manual que permite la preparación del examen de nivel A1 del Instituto Cervantes y así obtener el denominado Diploma de Español como lengua Extranjera (DELE), Nivel A1. El manual se titula *Preparación al DELE A1* (2009) y está dividido en siete unidades a modo de examen que tratan diferentes centros de interés. El examen segundo se titula «La alimentación: en casa y en el restaurante» y consta de un glosario previo con todo el vocabulario fundamental del nivel, cuya selección es la siguiente:

Tabla 11. Selección léxica de la alimentación de *Preparación al DELE A1*

Preparación al DELE A1 (2009)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua mineral, ~con/sin gas	Beber	Carne		Sopa	Restaurante
Almuerzo	Almorzar	Leche		Pescado		Ensalada	Camarero
		Té		Verdura	Coliflor, lechuga.	Paella	Mesa
		Café (solo, con leche, cortado)		Fruta	Manzana, melocotón (durazno en Arg. Y Méx.), naranja, plátano (banana en Arg.), tomate, uva.	Tortilla	El menú
Comida	Comer	Cerveza		Leche		Macarrones (fideos en Arg.)	La cuenta
Merienda	Merendar	Vino (blanco, ~tinto)		Huevo			La carta
Cena	Cenar	Zumo (jugo en Arg. Y Méx.)		Pan			Primer/segundo plato, plato único.
				Bocadillo	Postre* (incluido aquí por ellos)		
				Sándwich			
				Hamburguesa			
				Jamón			
				Pasta			
				Patata (papa en Arg. Y Méx.)			
				Pollo			
				Queso			
				Yogur			

Preparación al DELE A1 (2009)					
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE
		Condimentos	Aceite, azúcar, pimienta, sal, vinagre.		

Es un manual que cumple con lo expresado en el PCIC, a pesar de no incluir la palabra *bar*, que sí forma parte del nivel A1, e incorporar léxico del nivel A2 como el de los utensilios de la comida. Asimismo, tampoco aporta la información necesaria sobre sus criterios para seleccionar el léxico, aunque puede intuirse claramente teniendo en cuenta que está destinado a preparar el examen oficial del Instituto Cervantes.

3.5 Editorial SM: *Nuevo ELE inicial 1*

La editorial SM es otra de las grandes referencias dentro del mundo de la enseñanza de E/LE y la lexicografía de aprendizaje. El manual analizado, *Nuevo ELE inicial 1*, tiene como objetivo principal según su introducción: «alcanzar un grado de competencia lingüística que permita una comunicación eficaz» (2010: 3) y se ha marcado como puntos básicos: poder responder en cualquier situación de lengua hablada, poder comprender textos escritos y poder acceder a cualquier examen oficial de ELE (2010: 3). Con estas declaraciones evidencia su metodología de enseñanza, que no es otra que el enfoque comunicativo, y está estructurado en tres bloques formados por cinco lecciones de carácter funcional cada uno de ellos. Además, al final de cada unidad hay un apartado dedicado al mundo cultural latinoamericano y español bajo el título de «Descubre España y América latina». Todo el manual se ocupa del nivel A1, tal y como matiza en su página web al mencionar sus destinatarios: «estudiantes adolescentes y adultos de nivel principiante». El léxico fundamental de las comidas se halla distribuido a lo largo de las 15 lecciones, siendo su selección muy pobre en comparación al resto de manuales analizados en este estudio, ya que no dispone de una lección destinada al centro de interés de la alimentación o las comidas; por ello, he acudido también al glosario complementario español-alemán que recoge todo el léxico del manual y que está disponible en su página web oficial, en la sección de descargable (http://www.sm-ele.com/ver_galeria_enlaces.aspx?id=17798) para completar el análisis:

Tabla 12. Selección léxica de la alimentación de *Nuevo ELE inicial 1*

Nuevo ELE inicial 1 (2010)						
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE
Desayunar (I.11)		Agua (I.2)	Beber (I.15)	Pescador (I.8 DEAL)		Bar (I.1 DEAL)
	Comer (I.11)	Leche (I.13)		Leche		Restaurante (I.3)
		Café (con leche)(I.2)				Camarero (I.3)

Nuevo ELE inicial 1 (2010)				
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		RESTAURANTE
Comida ⁸ (l.9 DEAL ⁹)		Cerveza (l.2)		Mesa (l.6)
Cenar (l.11)		Vino (l.2)		Cuenta

Esta clasificación, como las demás, la he realizado siguiendo el modelo del PCIC y es perfectamente observable la notable carencia de vocabulario; de hecho, los vocablos ausentes en este caso si se compara con el PCIC son *desayuno, merienda, merendar, cena, carne, pescado, fruta, verdura, huevos, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa, primer/segundo plato, postre, sopa, ensalada, paella, tortilla y el menú*. No obstante, SM en ningún caso admite tomar como referencia al PCIC ni al MCER pero comparte con el resto de manuales el hecho de que no especifique cuáles son, por el contrario, los criterios de selección del léxico en su caso.

3.6 Editorial SGEL: Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1

Por lo que respecta a la editorial SGEL, he decidido analizar un tipo de material distinto a los anteriores para, de la misma manera que hice con el manual preparatorio para el DELE de la editorial Edelsa, observar la selección léxica en un manual de características diferentes a los habituales. En este caso se trata de un manual de vocabulario de los niveles A1-B1 de E/LE del año 2014 que ha sido concebido por parte de sus autores como «un cuaderno de trabajo» (2014: 5). Los objetivos generales son a grandes rasgos dos: «Facilitar la enseñanza y el aprendizaje del componente nocional español correspondiente a los niveles básico e intermedio del *Marco común de referencia para las lenguas* (MCER)» (2014: 4) y

consolidar y ampliar su vocabulario, receptivo y productivo [del estudiante de español], gracias a su organización en grupos semánticos, la presentación de combinaciones de comunicación y la presencia de actividades creativas y productivas. (2014: 5)

Está compuesto por un total de veintidós unidades temáticas, las secciones «Palabra por palabra», «Actividades» y también consta de un glosario final. Su destinatario son tanto profesores como estudiantes de E/LE. El léxico de la alimentación se encuentra ubicado en la unidad 5, titulada «Alimentación», salvo alguna excepción y cuya recopilación va a ser de utilidad para el estudio:

Tabla 13. Selección léxica de la alimentación de *Vocabulario ELE B1*

Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1				
LAS COMIDAS	LAS BEBIDAS	TIPOS DE ALIMENTOS		RESTAURANTE/BAR
Dieta	Agua (mineral con gas/sin gas)	Carne	Ternera, cordero, cerdo, costilla, solomillo, chuleta, filete	La carta

⁸ Figura indicado en el glosario pero no aparece en la página citada.

⁹ DEAL → Apartado de «Descubre España y América latina».

Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1					
LAS COMIDAS	LAS BEBIDAS	TIPOS DE ALIMENTOS		RESTAURANTE/BAR	
Desayuno	Zumo	Pollo	Muslo, pechuga	El menú	
Aperitivo	Té	Embutidos	Chorizo, salchichón, lomo, jamón	La especialidad	
Comida	Infusión	Pescado	Sardina, salmón, merluza, boquerón, atún	Camarero	
Merienda	Tila	Marisco	Gamba, calamar	Cocinero	
Cena	Poleo	Legumbres	Lentejas, judías (blancas), garbanzos	Propina	
Tapa	Manzanilla	Verduras	Lechuga, tomate, cebolla, ajo, perejil, zanahoria, patatas, berenjena, calabacín, espinacas, judías (verdes), guisantes	Tapas	
Primer/segundo plato	Leche	Fruta	Naranja, limón, manzana, pera, kiwi, cereza, piña, plátano, melón, sandía	Aperitivo	
Postre	Café (con leche)	Condimentos	Aceite, vinagre, sal, pimienta, especias	Aceitunas	
Café	Vino (de la casa)	Lácteos	Leche, yogur, mantequilla, margarina, nata, queso	Barra	
Receta	Cerveza	Huevos	Clara, yema, cáscara	Platos	Paella, sopa, tortilla, ensalada, carne, pescado
Ingrediente	Caña	Arroz, pasta, pan, harina		Mesa (u. 11)	
	Champán	Mermelada, chocolate, miel, galletas, pasteles, tarta, bizcocho, magdalena			
	Ron				
	Ginebra				
	Resaca				

En esta clasificación he optado por el modelo divisorio propio del manual, sin contar con el que se ofrece en el PCIC. También es necesario matizar que no he tenido en cuenta la sección de «recipientes y utensilios de cocina y mesa» por pertenecer al nivel A2 íntegramente. Entre el léxico perteneciente al nivel A1 (marcado en azul) faltan los vocablos *bocadillo*, *sándwich*, *hamburguesa* y *la cuenta*¹⁰. Se mantienen en rojo aquellos vocablos del nivel A2 y en negro los del nivel B1. En cuanto a los criterios de selección del léxico, en la presentación del manual se indica que «Para la clasificación de grupos, se ha recurrido al PCIC» (2014: 4), entendiendo en este caso por grupos a los centros de interés propuestos, que se corresponden íntegramente con los del PCIC¹¹. No existe ninguna otra alusión a los criterios de selección léxica, de manera que se puede intuir que han seguido los contenidos propuestos por el PCIC aunque con ligeras modificaciones.

¹⁰ En las unidades 10-12 aparece *la cuenta* de internet y *la cuenta* bancaria, pero no figura la acepción vinculada al ámbito de la restauración.

¹¹ Véase «Tabla de los centros de interés» del apartado 2.3.

3.7 Recapitulación

El análisis elaborado de los manuales de E/LE sobre la selección del léxico que realizan demuestra, en la mayoría de los casos, que los propios manuales no siguen unos criterios definidos, ya que las únicas referencias al tema son muy superficiales. Los manuales *Gente 1*, *Aula 1* y *Nuevo ELE inicial 1* no indican los criterios que han seguido para seleccionar el léxico. *Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1*, *Nuevo Prisma 1* y *Preparación al DELE A1*, en cambio, sí que aluden al PCIC como documento de referencia. *Sueña 1*, por su parte, sigue al PCIC desde el punto de vista del método de selección léxica, mientras que para los contenidos funcionales y lingüísticos toma como referencia al MCER. Por último, *Bitácora 1* es un manual que, a diferencia de los demás, sí indica que su selección se ha basado en la frecuencia y en la utilidad del léxico, aunque sin determinar de manera precisa el origen ni datos al respecto.

4. ESTUDIO COMPARATIVO A PARTIR DE LOS DATOS OBTENIDOS EN PCIC, MCER Y CORPUS CREA.

En el siguiente apartado voy a llevar a cabo un estudio pormenorizado de los datos presentados en los manuales con el objetivo de extraer las analogías y diferencias que existen entre las propuestas de léxico de la alimentación en los manuales presentados en el anterior apartado. Para poder abordar este análisis comparativo, he clasificado el léxico propuesto en todos los manuales según la clasificación del PCIC, que se divide en los temas titulados «Dieta y nutrición», «Bebida», «Alimentos», «Platos» y «Restaurante». Una vez establecidas las comparaciones y una vez extraído el léxico de la alimentación más recurrente entre los distintos manuales de E/LE (objetivo 3), me dispondré a contrastar las listas de léxico seleccionado con el índice de frecuencia del CREA de la RAE (objetivo 4), cuyos datos de frecuencia facilitarán los datos necesarios para justificar la selección léxica o, en otras palabras, explicar las causas de la ausencia de léxico básico en la selección ofrecida por los manuales (objetivo 5). A partir de este análisis comparativo presentaré a una propuesta de léxico de la alimentación que es fruto de las coincidencias entre manuales de enseñanza de E/LE en España y, por consiguiente, abrirá las puertas a la reflexión sobre cuáles son los criterios para la selección léxica en español.

4.1 Análisis

En la primera de las clasificaciones, «Dieta y nutrición», cuya propuesta por el PCIC era *desayuno, desayunar, comida, comer, merienda, merendar, cena, cenar*, presentan ausencias irrelevantes los manuales *Nuevo Prisma, Aula 1 y Vocabulario ELE B1*, en los que no figuran los verbos *desayunar, comer, merendar y cenar*. Aun así, pueden no figurar explícitamente teniendo en cuenta el principio de la productividad, que en los casos de manuales con enfoque comunicativo puede ser recurrente. Las carencias importantes se encuentran en los manuales *Sueña 1 y Nuevo ELE Inicial 1*, puesto que en el primero solamente figura *desayunar*, y en el segundo falta *merienda, merendar* y los respectivos sustantivos de los verbos *desayunar y cenar*. Los manuales *Gente 1, Bitácora 1 y Preparación al DELE A1* cumplen al cien por cien la propuesta del PCIC. En este caso no existen conflictos fronterizos entre umbrales de léxico y todos los manuales se ciñen al léxico del PCIC con las mencionadas ausencias, que en la mayoría de los casos son verbos.

En cuanto a la «Bebida», el PCIC establece una selección en nivel A1 que incluye las palabras *agua, leche, té, café (solo, con leche, cortado), cerveza, vino y beber*. Entre las propuestas ofrecidas por los manuales se encuentran las primeras omisiones de vocabulario análogas. Por una parte, nuevamente es el verbo *beber* el que no se explicita en los manuales *Nuevo Prisma 1, Aula 1 y Vocabulario ELE B1*, mientras que sí aparece en los manuales restantes. No obstante, el vocablo *té* es el eje del conflicto en esta ocasión, ya que falta en *Gente 1, Sueña 1 y Nuevo ELE inicial 1*. En este caso, se puede encontrar justificada la ausencia del vocablo *té* porque figura en el puesto 4.055 de la lista de

frecuencias del CREA¹². La ausencia de *leche* en *Sueña 1* se justifica porque ya figura en el apartado «Alimentos» del que hablaré a continuación; sin embargo, no figura en *Aula 1* como bebida. Así, siguiendo un criterio basado en la frecuencia, *leche* es una entidad de la realidad básica del español, que presenta una diferencia de casi 3.000 formas con *té* –esta ocupa el puesto 923 en el corpus CREA– de modo que se encuentra entre las 1.000 formas más frecuentes del español y su ausencia en este caso sería injustificada.

Aunque no existe en la actualidad nada que permita delimitar el léxico por umbrales de nivel porque se trata de una compleja realidad que puede variar según la selección de textos realizada, el contexto geográfico o la situación, entre otras variables, parece ser que los manuales han seguido algún criterio de frecuencia para prescindir, en este caso, de los vocablos *té* y *cerveza*, o al menos su ausencia sí que podría estar justificada en este sentido. De la lista de frecuencias del CREA, *té* es la penúltima forma del apartado «Bebida» menos frecuente, solamente superada por *cerveza*, en el puesto 4.208. *Nuevo Prisma 1*, uno de los manuales más actuales (2013), no incorpora a su selección ambas bebidas alcohólicas: *cerveza* y *vino*, pese a que *vino* forma parte de las 1.000 formas más frecuentes, incluso por delante de *leche*, ya que se encuentra en el lugar 766. Esta ausencia no estaría justificada, salvo por una decisión subjetiva de no incorporar léxico relacionado con bebidas alcohólicas en el nivel A1 (estas ocupan el sexto puesto de la lista si se considera solamente el léxico aquí estudiado).

Una de las formas de bebida análogas en los ocho manuales es *café*, forma que, pese a su recurrencia, presenta variantes en cada uno de los manuales. Así, mientras que *Nuevo Prisma 1*, *Aula 1*, *Bitácora 1* y *Sueña 1* apuestan por *café*, a secas, otros como *Nuevo ELE inicial 1* y *Vocabulario ELE B1* optan por que vaya acompañado de *leche* (*café con leche*), mientras que los restantes siguen la propuesta del PCIC de diferenciar entre el *café con leche*, *cortado* o *solo*. En este caso, considero que cualquiera de las propuestas podría ser válida, ya que el café suele servirse tal y como propone el PCIC y pretender hablar de *café* en general en un nivel básico puede ser arriesgado. Si bien, lo coherente sería apostar por una de las dos variantes: tanto si se opta por incorporar los complementos pertinentes de *café* (*con leche*, *solo* y *cortado*) como por la forma desnuda *café*, sin que aparezcan variedades híbridas del tipo de *Nuevo ELE inicial 1* y *Vocabulario ELE B1* que deciden de antemano que el *café* en un nivel básico debe de ser *con leche*, elidiendo las demás posibilidades. No obstante, todo esto debería cumplimentarse a priori, ya que si se acude al CREA se observa que la forma *café con leche* aparece hasta en 464 ocasiones en 245 documentos, mientras que *café solo* aparece solamente 22 veces en 19 documentos y *café cortado* 5 veces en 4 documentos; de manera que partiendo de los datos de este corpus, el conjunto *café con leche* sería una forma válida y justificable en términos de frecuencia de aparición.

Sin embargo, tal y como apuntaba al inicio, la frecuencia no puede ser el único factor a tener en cuenta en la selección léxica, ya que uno de los muchos estudios de disponibilidad léxica del español, en este caso entre alumnos de entre 15 y 18 años en

¹² La lista de frecuencias del léxico de la alimentación puede consultarse en el punto 4. del Apéndice o bien acudiendo directamente a la lista general en <<http://corpus.rae.es/lfrecuencias.html>>.

Almería¹³, ofrece unos resultados que son bastante distintos porque las tres palabras más frecuentes del apartado «bebidas y alimentos» de este estudio son: *agua*, la marca comercial *Coca-Cola* y *whisky*. La posición de *agua* coincide con los datos de este análisis, que también la sitúan como la bebida más frecuente del CREA. No obstante, la aparición de *Coca-Cola* no se contempla en los manuales de E/LE ni en la selección ofrecida por el PCIC, seguramente debido a que se trata de una marca comercial, aunque su uso metonímico resulta muy extendido.

Por lo que respecta al subtema «Alimentos», el PCIC propone las siguientes palabras: *carne*, *pescado*, *verdura*, *fruta*, *leche*, *huevos*, *pan*, *bocadillo*, *sándwich*, y *hamburguesa*. De esta clasificación, se seguirán encontrando divergencias entre los distintos manuales, pero también algunas convergencias interesantes. La falta del vocablo *leche* queda justificada por aparecer en el apartado «Bebidas», aunque en este caso, la presencia de *leche* haría referencia a los lácteos y no a la bebida. El manual *Aula 1* es el único que, al evitar el uso de *leche*, hace uso de *lácteos*, hiperónimo de carácter genérico que potencia la productividad del campo léxico. En este campo, *Preparación al DELE A1* es el único manual que no presenta incongruencias con lo propuesto por el PCIC.

Por lo que respecta al vocabulario que no figura entre manuales, en este caso, *pan*, *sándwich* y *hamburguesa* son de los casos más interesantes y que comentaré a continuación.

La falta de *pan* es común a *Nuevo Prisma 1* y *Aula 1*, y parece una carencia importante puesto que, a juzgar por el conocimiento subjetivo del ámbito gastronómico hispanohablante, el *pan* es un alimento básico y cuenta con una serie de redes asociativas, tal y como explica Baralo (2007), que lo vinculan directamente con otras comidas como el *desayuno* y la *merienda*, también incluidas en la selección del PCIC; además, en términos de frecuencia, este ocupa el lugar 1.177 del corpus CREA, precedido de *café* y seguido por *leche* en la lista de frecuencias de la alimentación, de modo que su ausencia quedaría totalmente injustificada.

Por su parte, la palabra *sándwich* presenta una serie de conflictos desde el comienzo que voy a intentar discernir en las siguientes líneas. En primer lugar, a excepción de *Preparación al DELE A1*, que cumple con las diez formas presentadas en el PCIC, los siete manuales restantes rehúsan utilizar dicho vocablo. Lo cierto es que desconozco cuál ha sido la motivación que ha llevado a considerar *sándwich* como una de las formas básicas del nivel A1 en español, teniendo en cuenta que la lista de frecuencias del corpus CREA la sitúa en el último lugar de todas las propuestas por el PCIC, concretamente en el puesto 67.894, muy alejado de su predecesora *hamburguesa* en el puesto 37.633. Además, estamos ante una voz tomada del inglés que tiene su origen en la gastronomía inglesa y también en el cuarto conde de Sandwich, J. Montagu (1718-1792), de quien se cuenta que se alimentó de esta clase de comida para no abandonar una

¹³ En RODRÍGUEZ MUÑOZ y MUÑOZ HERNÁNDEZ (2009) pueden hallarse los datos sobre el análisis de léxico general realizado a partir de un corpus de 400 encuestas de disponibilidad a alumnos de enseñanza media entre 1998 y 1999. Para ello, el autor remite a su estudio *Disponibilidad léxica en alumnos de enseñanza media de Almería* (Muñoz Hernández, 2005).

partida de cartas. La palabra hace referencia, según el *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD), a «el conjunto de dos o más rebanadas de pan, normalmente de molde, entre las que se ponen distintos alimentos».

Asimismo, existen otros indicios que hacen que se pueda sospechar del uso de la palabra *sándwich* en el nivel A1. Por una parte, en la definición del *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) se define *sándwich* como «Emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos» de cuya definición se puede extraer que el vocablo *sándwich* parece ser un tipo de *emparedado*, ya que la definición de *emparedado* del DRAE dice lo siguiente: «Porción pequeña de jamón u otra vianda, entre dos rebanadas de pan de molde». De este modo, no se establece desde el punto de vista de la microestructura ningún tipo de relación sinonímica, ya que ambas carecen de un llamamiento a la otra voz en ese sentido como sería habitual en los casos de sinonimia. Aun así, según el DPD, *emparedado* es su equivalente en español y fue puesto en circulación a partir del siglo XIX; además, indica que su uso es preferible al del anglicismo *sándwich*, de manera que este sí que contempla una relación de sinonimia entre estos dos vocablos. Las propias incongruencias de la RAE, si bien sabemos que es solo el DRAE el diccionario del español con valor normativo, dan como resultado una situación resbaladiza en la que no queda del todo clara la relación semántica entre estas dos palabras, puesto que mientras la definición del DRAE alude a una relación de hiperonimia en la que *emparedado* sería hiperónimo de *sándwich*, el DPD parece catalogar dicha relación de sinonimia al rehusar el uso del anglicismo por ser innecesario en español. Otro diccionario no normativo como el CLAVE de la editorial SM y su *Diccionario de sinónimos y antónimos* sí que establecen una relación de sinonimia entre *emparedado* y *sándwich*, mientras que el *Diccionario Salamanca* sitúa como hiperónimo *bocadillo*, para identificar *sándwich* y *emparedado* como tipos de *bocadillo* ‘con pan de molde’.

Por otra parte, si acudimos al índice de frecuencias del CREA, se observa que la palabra *emparedado* ocupa el puesto 63.959, de manera que es más frecuente que *sándwich*, en el 67.894. Todas estas características confirman que el vocablo que coherentemente se debería de haber utilizado es *emparedado* y no *sándwich* –siempre teniendo en cuenta que la relación entre ambos sea de sinonimia–, y es muy probable que exista en este caso una influencia determinante del inglés, que incorpora el término *sándwich* en sus selecciones¹⁴ de vocabulario fundamental de este nivel. De todas maneras, el problema con el que nos encontrábamos aquí es que un buen número de manuales deciden prescindir directamente de ese término, ya que en estos casos no han apostado por la variante española y esto podría deberse seguramente a la ambigüedad propiciada por la definición lexicográfica y las recomendaciones del DPD, que no son resolutivas en absoluto.

La falta de la palabra *hamburguesa* afecta a los manuales *Gente 1*, *Sueña 1* y *Vocabulario ELE B1*, que curiosamente son tres de los manuales que tampoco

¹⁴ Un ejemplo está en la lista de vocabulario oficial del examen de nivel inicial de la *University of Cambridge* en <http://www.cambridgeenglish.org/images/22105-ket-vocabulary-list.pdf>

contemplaban la presencia de *sándwich*. En este caso, dicha palabra forma parte, al igual que *sándwich*, de las últimas posiciones del índice de frecuencia del CREA (37.633), por detrás de las 20.000 palabras más frecuentes del español según el corpus, y coinciden que ambas son extranjerismos procedentes del inglés. Todo apunta a que se ha tratado de una decisión personal de los creadores y no a un descuido, como sí lo parece la falta de *bocadillo* en *Vocabulario ELE B1* y *Sueña 1*, al que se le suma la falta de *carne*, *pescado* y *fruta*. El manual de la editorial SM, *Nuevo ELE inicial 1*, no presenta ninguna de las palabras a excepción de *leche*, hecho totalmente injustificado pero que no sorprende por la organización caótica de este manual en concreto para presentar los diferentes centros de interés.

El siguiente subapartado propuesto por el PCIC es el de «Platos» e incluye *sopa*, *ensalada*, *paella*, *tortilla*, *primer/segundo plato* y *postre*. En este grupo temático las faltas son diversas e incongruentes entre sí. En primer lugar, *Nuevo Prisma 1* y *Preparación al DELE A1* no presentan los numerales *primer/segundo* que especifican el nombre *plato*. En este caso la lista de frecuencias es difícil de ajustar teniendo en cuenta que *primer* y *segundo plato* son unidades compuestas inseparables en el discurso. Los numerales ordinales *primer* y *segundo* ocupan puestos muy frecuentes del CREA –159 y 257 respectivamente– mientras que *plato* está en el 3.098. Aun así, el hecho de que no figure en estos manuales puede deberse a que son palabras del lexicón que se activan en los contextos citados, ya que por ejemplo, en el siguiente subapartado temático «Restaurantes» aparece un léxico muy productivo como *menú* con el que se pueden establecer redes semánticas de las que comentaba antes con el caso de *pan* y las partes del día.

Otra de las palabras cuya ausencia es común a dos manuales es *sopa* en *Aula 1* y *Gente 1*; de la misma manera que ocurre con *ensalada* en *Nuevo Prisma 1* y *Sueña 1*. Ambas palabras se encuentran en posiciones por detrás de las 5.000 formas más frecuentes: *sopa* en 6.530 y *ensalada* en 7.557; no obstante, esto no es motivo que justifique su ausencia, ya que recordemos que este era el principal error en que cayó el proyecto del *Français fondamental*, donde mucho léxico básico no aparecía con la frecuencia que se esperaba y, por consiguiente, quedaba excluido de las selecciones pertinentes. *Sueña 1* tampoco ofrece *tortilla*, a pesar de ser un alimento muy común en la dieta española –recordemos que desde el PCIC se contempla la realidad de España sobre todo– y siguiendo con lo que decía del error de la frecuencia en cuanto a la selección del vocabulario básico, que *tortilla* aparezca en la posición 12.167 no es sustancial. Otras carencias están en *Bitácora 1*, donde no figura *paella* (18.767 en CREA), palabra recurrente en los demás manuales por tratarse de uno de los platos más internacionalmente conocidos de la gastronomía española.

Finalmente, resulta sorprendente que el manual *Nuevo ELE inicial 1* no contenga ningún léxico de este campo; mientras que *Vocabulario ELE B1*, en cambio, vuelve a cumplir absolutamente con la propuesta del PCIC.

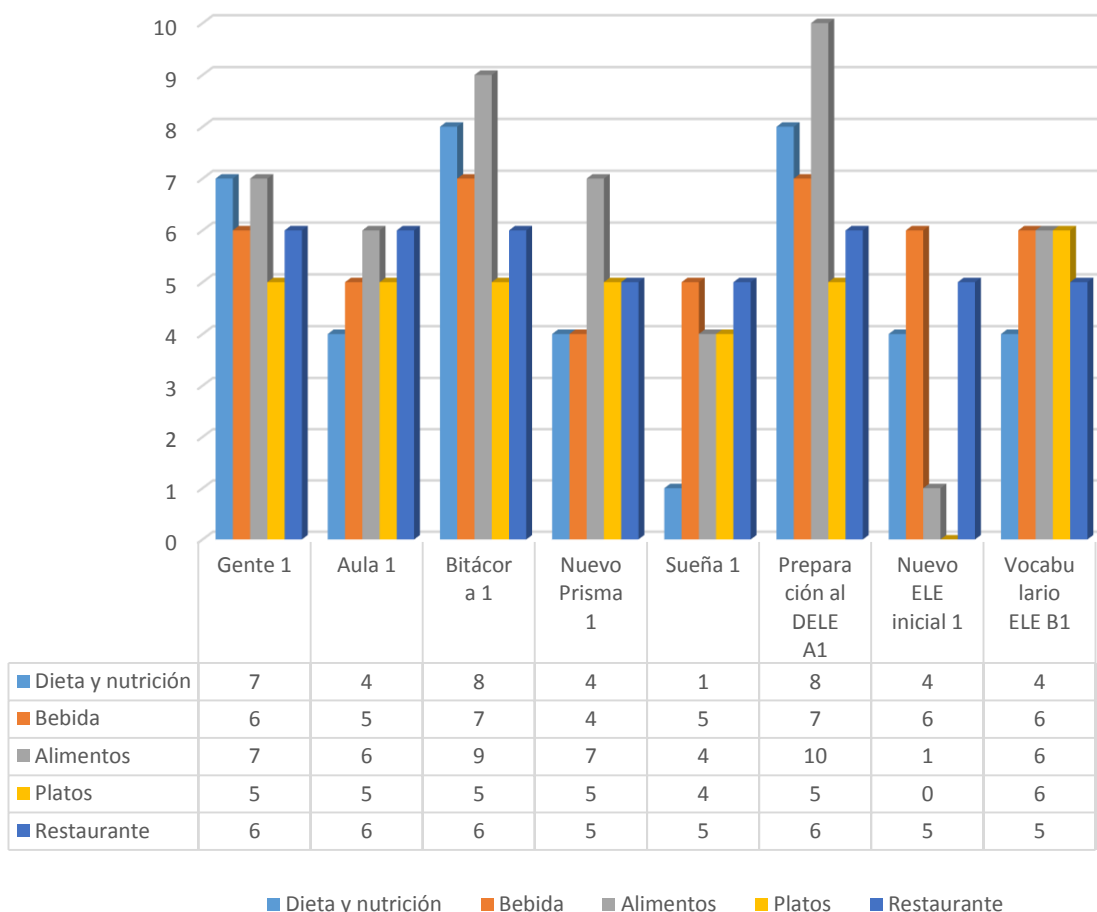
La última de las subclasificaciones temáticas de la alimentación en el PCIC es «Restaurante» e incluye los vocablos *bar*, *restaurante*, *camarero*, *mesa*, *el menú* y *la*

cuenta. En esta ocasión, *cuenta* y *menú* son las ausencias destacadas, pues la primera –*la cuenta*– falta en los manuales *Sueña 1* y *Vocabulario ELE B1*. Con todo, ocupa el lugar 174 de la lista de frecuencias del CREA, de modo que parece una frecuencia excesivamente alta que se debe, seguramente, a su homografía y homofonía con *cuenta* (del verbo «contar»). Lo cierto es que en *Vocabulario ELE B1* sí que aparecía una *cuenta* como la «acción y efecto de contar» (RAE) propiamente dicha. No se puede justificar de ninguna manera su ausencia y en este caso tampoco se puede considerar como un mecanismo de productividad, ya que *la cuenta*, por sí sola, no puede activarse a partir del léxico que la acompaña. La falta de *menú*, que se encuentra en la posición 5.174 de la lista de frecuencias del corpus CREA, tiene lugar en *Nuevo Prisma 1* y *Nuevo ELE inicial 1* sin ningún motivo aparente, de modo que se puede considerar un nuevo descuido por parte del creador.

4.2 Datos resultantes

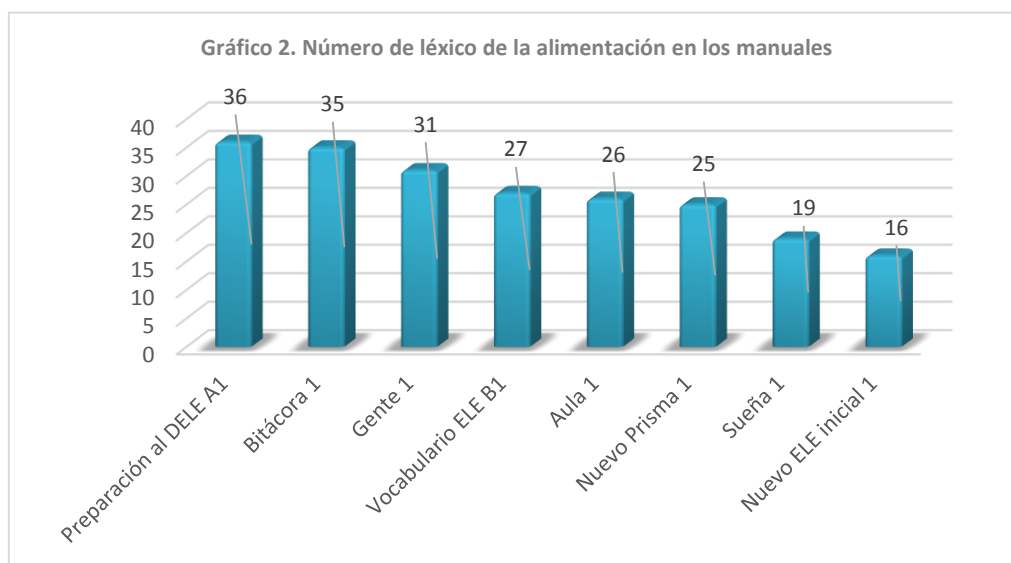
Después del análisis de las diferentes subclasificaciones, el léxico disponible y fundamental del nivel A1, según la convergencia extraída de los distintos manuales, no presenta demasiadas modificaciones en comparación con la propuesta del PCIC, salvo excepciones. El gráfico 1 muestra la información estadística del léxico que ofrecen los manuales:

Gráfico 1. Léxico de la alimentación desglosado por temas en los manuales analizados



Del total de 37 ítems ofrecidos por el PCIC, los manuales que presentan más deficiencias son *Nuevo ELE inicial 1* y *Sueña 1*, con tan solo 16 y 19 palabras cada uno con respecto al léxico básico que contempla el Instituto Cervantes. De estos dos, *Nuevo ELE inicial 1* es el único manual que no presenta ninguna palabra del subtema «Platos», de modo que sus carencias, más allá del ámbito cualitativo, son notables en el cuantitativo, al prescindir de una categoría básica.

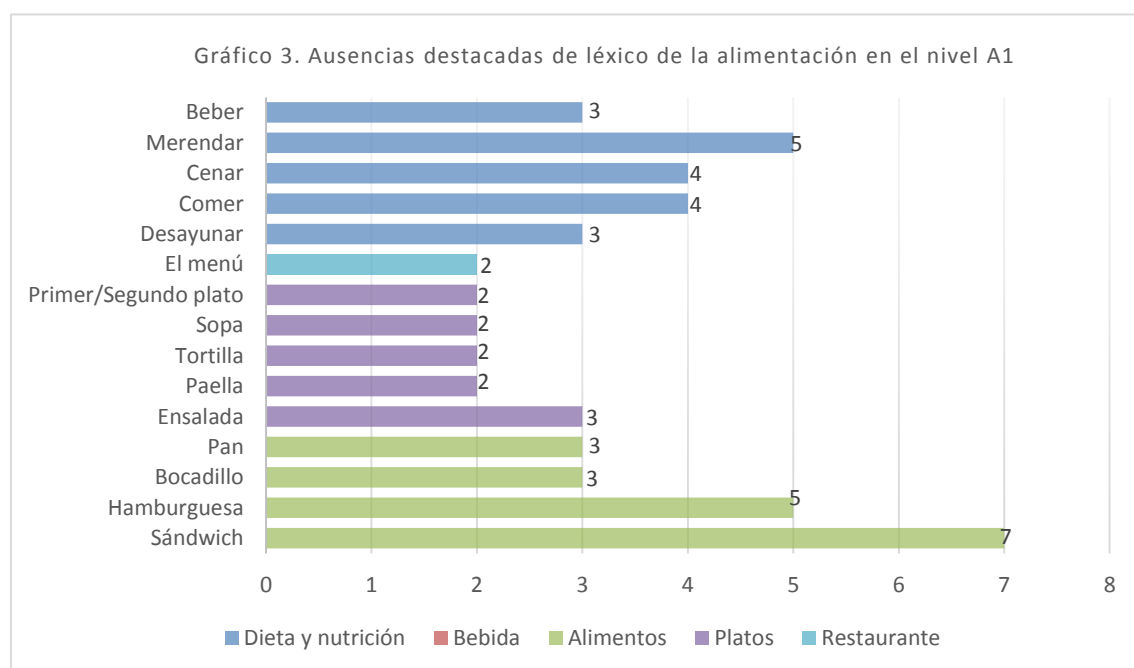
A continuación ofrezco una muestra del ranking con los manuales que se aproximan más a la cifra recomendada por el PCIC, de mayor a menor analogía:



Entre todas estas propuestas que engloban la realidad de las selecciones léxicas de manuales de E/LE en España y teniendo en consideración las exclusiones en cada caso, el resultado demuestra que ninguno de los manuales logra recopilar absolutamente todo el léxico indicado en el PCIC, aunque siguen muy de cerca esta clasificación *Bitácora 1* y *Preparación al DELE A1*. El primero demuestra su carencia al no incorporar a su repertorio de la alimentación las palabras *paella* y *sándwich*, mientras que el manual destinado a la preparación del examen DELE lo hace con *bar*. En el caso de *Bitácora 1*, teniendo en cuenta que se trata de un manual transgresor y original, intuyo que la falta del vocablo *paella* se debe a una reacción en contra de fomentar los tópicos alimenticios de España, ya que considerar *paella* como una palabra del nivel básico no solamente rompe con el espíritu panhispánico de ir más allá de la realidad española, sino que además ocupa el lugar 18.767 del corpus CREA y, por consiguiente, no es una palabra que conste de una frecuencia lo suficientemente alta como para ser considerada fundamental. No obstante, es preciso recordar que el PCIC advierte que «las series de exponentes responden a un criterio de selección basado en la variedad centro-norte peninsular española y en las características idiosincrásicas de España» (*Introducción a las Nociones Específicas*, PCIC), de manera que no se puede exigir el reflejo de otras realidades de la geografía hispanohablante, a pesar de que debería existir una voluntad de ofrecer un léxico básico del español a nivel general.

A partir de estos resultados, de los manuales *Vocabulario ELE B1*, *Nuevo Prisma 1* y *Preparación al DELE A1*, que son los únicos que declaran seguir el PCIC –de estos, *Preparación al DELE A1* no lo indica explícitamente, pero es fácilmente identificable, ya que se constituye a partir de modelos de examen del DELE (Instituto Cervantes)–, *Preparación al DELE A1* se constituye como el manual que contiene la mayoría del léxico del PCIC, a excepción de solamente una palabra, mientras que *Vocabulario ELE B1* con 27 y *Nuevo Prisma 1* con 25 se mantienen bastante por debajo. En definitiva, aunque estos manuales sí hacían referencia al PCIC, lo hacían en cuanto a la clasificación de grupos, que puede entenderse aquí como los diferentes subtemas o subclasificaciones del léxico de la alimentación y, por consiguiente, debían tener conocimiento de la propuesta léxica del PCIC. No obstante, la selección de los dos últimos casos no es todo lo eficiente que se esperaría, tratándose, además de dos manuales muy recientes (*Nuevo Prisma 1*, 2013 y *Vocabulario ELE B1*, 2014).

Para poder reflexionar sobre una posible selección léxica de la alimentación en el nivel A1 es interesante, en un primer momento, observar las analogías, esta vez en términos de ausencia de léxico desde un punto de vista cuantitativo pero también cualitativo, según el caso. El gráfico siguiente pretende reflejar las ausencias de léxico más destacadas de esta investigación con el objetivo de discernir sobre las causas de esta ausencia al tratarse de una falta análoga en los distintos manuales analizados.



Tal y como se hace patente en el gráfico anterior, las principales ausencias (desde un punto de vista cuantitativo) tienen lugar en los ámbitos de «Alimentos» y «Dieta y nutrición». En el caso de «Dieta y nutrición» la falta se produce en los verbos *beber*, *merendar*, *cenar*, *comer* y *desayunar*, una ausencia compartida por prácticamente un tercio de los manuales de E/LE. Aunque esta, tal y como se mencionaba en el punto anterior de análisis, se debe a la productividad de este tipo de léxico, puesto que palabras como *desayuno*, *comida* o *cena* son actividades desde un punto de vista semántico y, por ello, en su definición se halla la misma acción de *desayunar*, *comer* o *cenar*. En cambio,

merendar solo es incorporada en los manuales *Gente 1*, *Bitácora 1* y *Preparación al DELE A1* que, curiosamente, son los manuales que más cantidad de léxico incluyen en sus selecciones. Además, dicho verbo se encuentra en la posición 32.604 del corpus CREA, solamente por delante de *hamburguesa* y *sándwich*, que son las palabras que más ausencias denotan, de manera que la frecuencia es un factor decisivo en este caso.

A partir de estos datos y siguiendo el criterio de la limitación objetiva corregida, que tiene en cuenta no solamente la frecuencia, sino también la eficacia y la productividad del léxico, se puede establecer una selección léxica de la alimentación en el nivel A1 que contemple, a su vez, los datos extraídos –convergencias y divergencias– de los diferentes manuales de E/LE. El resultado se manifiesta en la siguiente tabla:

Tabla 14. Propuesta de selección léxica de la alimentación para el nivel A1

DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua	Beber	Carne	Sopa	Bar
Comida	Comer	Leche		Pescado	Ensalada	Restaurante
		Té		Verdura	Paella	Camarero
		Café (solo, con leche, cortado)		Fruta	Tortilla	Mesa
Merienda	Merendar	Cerveza		Leche	Primer/segundo plato	El menú
Cena	Cenar	Vino		Huevos	Postre	La cuenta
				Pan		
				Bocadillo		
				<i>Sándwich</i>		
				<i>Hamburguesa</i>		

Según los datos que he ido ofreciendo, una selección léxica de la alimentación debería prescindir de *sándwich* y *hamburguesa* porque no pueden justificarse en términos de frecuencia, ya que se hallan demasiado alejadas de las demás palabras y no hay ninguna razón que justifique su pertenencia al léxico básico del español en el nivel A1. Además, estas no cumplen con la regla de la eficacia, puesto que se trata de dos palabras de aplicación muy concreta y también carecen de productividad. En cuanto a *bocadillo*, que se encuentra en el límite de las 25.000 palabras más frecuentes del Corpus CREA (posición 24.356), resulta útil por dos razones: en primer lugar porque es un alimento típico de la gastronomía hispana, aunque ello solamente es una apreciación extralingüística y, en segundo lugar, porque esta es eficaz en varios contextos, ya que podemos hablar de *bocadillo* como hiperónimo de un grupo y así hablar de *bocadillo de jamón*, por ejemplo, pero también poder referirnos a un *bocadillo de pan de molde con jamón* (este último ejemplo sería el equivalente a *sándwich* teniendo en cuenta que este se trate de un tipo de emparedado y este, a su vez, un tipo de bocadillo). Si bien, *bocadillo* pasaría a formar parte del grupo «Platos» ya que no es un alimento propiamente dicho. A su vez, apuesto por mantener los verbos, a pesar de su productividad, ya que el estudiante extranjero no tiene por qué tener ese conocimiento implícito de la lengua y, además, estos forman parte, como decía antes, del significado de las palabras *desayuno*, *comida*,

merienda y cena; de manera que son fundamentales para la comprensión de dichos vocablos en un nivel inicial.

Asimismo, esta propuesta deriva de los datos que he obtenido de los manuales de E/LE, que salvo *Preparación al DELE A1*, no incorporan la palabra *sándwich*. Por lo que respecta a *hamburguesa*, de los cinco manuales que no la incorporan están también *Gente 1*, *Vocabulario ELE B1* y *Aula 1*, buenas referencias para la selección del léxico según los datos obtenidos. De este modo, pretendo dejar constancia con esta propuesta de la realidad reflejada por los especialistas de manuales de E/LE en España y justificar las ausencias correspondientes en cada caso, por una parte; mientras que, por otra parte, también pretendo demostrar que en el proceso de selección objetiva intervienen muchas variantes que no siempre coinciden con lo propuesto en los documentos de referencia, como, en este caso, el PCIC.

Por lo general, el análisis de la selección léxica de cada manual permite obtener una visión precisa tanto a nivel cualitativo como cuantitativo del léxico ofrecido por los manuales de E/LE. Las carencias importantes de léxico pueden justificarse por los motivos a los que he hecho referencia en términos de frecuencia y productividad, aunque en muchos casos –una gran mayoría, en realidad– se deben a descuidos por parte del autor de materiales o bien a una selección del léxico estrictamente subjetiva y, como tal, difícil de argumentar.

5. CONCLUSIONES

En este capítulo expongo las conclusiones y presento los resultados más significativos de los análisis realizados.

El propósito último de este estudio ha sido proponer una selección léxica de la alimentación en el nivel A1 (objetivo 6). Para ello, he establecido 5 objetivos previos que he desarrollado durante el trabajo y que recuerdo a continuación:

1. Describir y caracterizar los manuales de E/LE de las editoriales más importantes de España.
2. Describir la selección léxica del ámbito de la alimentación de cada uno de estos manuales.
3. Determinar cuál es el léxico de la alimentación más recurrente entre los distintos manuales de E/LE.
4. Contrastar las listas de léxico seleccionado con los principales documentos de referencia: el MCER, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) y el índice de frecuencia del CREA de la RAE.
5. Explicar las causas de la ausencia de léxico básico en la selección ofrecida por los manuales.

Los resultados de la observación y análisis de los datos en relación con los objetivos del trabajo y con los supuestos iniciales, como es el hecho de que los manuales de E/LE no especifiquen cuáles son los criterios que siguen para seleccionar el léxico de sus manuales, me permiten establecer las conclusiones siguientes:

1. Queda confirmado que los manuales de E/LE no dan información acerca del origen de las selecciones léxicas para sus publicaciones didácticas.
 - *Vocabulario ELE B1*, *Nuevo Prisma 1* y *Preparación al DELE A1* son los únicos manuales que hacen alguna referencia al PCIC en cuanto a la organización de contenidos.
 - Solamente 2 de los 8 manuales analizados (*Preparación al DELE A1* y *Bitácora 1*) cumplen, a excepción de un par de vocablos, con la propuesta recomendada por el documento de referencia oficial (PCIC).
 - Entre los manuales restantes se comparte léxico de la propuesta del PCIC, a pesar de que no se justifica.
2. Los propios documentos oficiales de referencia no explican cuáles son los criterios que han seguido para la selección del léxico.
 - El MCER aporta una información funcional y muy superficial, pues se limita a dar información de cómo llevar a cabo la selección del léxico donde juegan un papel importante las situaciones comunicativas.

En el caso del PCIC, a pesar de haberse guiado de los objetivos generales para los niveles de referencia del español y el proyecto *Can Do* de ALTE, me encontré con que

- Los objetivos generales no proporcionan criterios de selección, sino pautas de comportamiento lingüístico del alumno en situaciones sociales.
 - El proyecto *Can Do* de ALTE se concibe como una pauta necesaria que complementa, a modo de indicaciones contextuales, la información de cada nivel sobre la capacidad del alumno para desenvolverse en determinadas situaciones, ayudando así a establecer diferencias entre los distintos umbrales.
3. La selección léxica de la alimentación de los manuales refleja la variabilidad y falta de criterios objetivos para llevar a cabo esta labor.
- No existen criterios homogéneos de selección léxica entre manuales, sobre todo partiendo de las divergencias existentes entre las distintas selecciones léxicas.
 - La selección léxica del PCIC es el único modelo de referencia para los creadores de manuales y demuestra las analogías que hay entre las selecciones de los distintos manuales de E/LE, a pesar de que no se puede considerar una selección léxica objetiva corregida teniendo en cuenta que no se explica ni se justifica a partir de las referencias a las que nos remite (objetivos generales y proyecto *Can Do* de ALTE).
 - Ejemplos de esta variabilidad y falta de criterio se encuentran en la ausencia de vocablos como *tortilla* en *Sueña 1*, *pan* en *Nuevo Prisma 1* y *Aula 1* o *leche* en *Aula 1*, que refleja el descuido del creador en la elaboración de manuales.
 - Otro ejemplo es la ausencia de palabras como *cerveza* y *vino* en *Nuevo Prisma 1*, que demuestra una selección del léxico estrictamente subjetiva, debido a que no existen criterios objetivos (como la frecuencia, la productividad y la eficacia) que justifiquen su ausencia.
4. El léxico de la alimentación más recurrente entre manuales coincide con la propuesta del PCIC, cuyas diferencias principales se encuentran en la falta de léxico básico y no en la incorporación de nuevas palabras.
- Los manuales que ofrecen una mejor selección léxica son *Preparación al DELE A1*, *Bitácora 1* y *Gente 1*, hecho que tiene explicación a partir de la metodología empleada por cada manual, ya que *Preparación al DELE A1* al organizarse a partir de modelos de examen ha de seleccionar meticulosamente el léxico del nivel A1; *Bitácora 1*, por su parte, sigue un enfoque léxico que, combinado con el comunicativo, consigue dotar al manual de la mejor selección léxica para la didáctica en términos cuantitativos y cualitativos; y finalmente, *Gente 1* sigue un enfoque

comunicativo que hace que destaque desde el punto de vista léxico en comparación al resto de manuales.

5. Las listas de frecuencias léxicas del CREA confirman que en el proceso de elaboración de manuales ha tenido un papel importante la frecuencia, aunque también ha servido para constatar que el léxico frecuente no es siempre el léxico fundamental, sino que una buena parte del léxico necesita activarse en función del contexto –hablamos entonces de léxico disponible– y, por tanto, hay que analizarlo en términos de productividad y eficacia o utilidad.
6. La ausencia de léxico básico de las selecciones de los manuales se debe a causas de distinta índole que presento sintéticamente a continuación:
 - Por una selección subjetiva, sobre todo en el momento de prescindir de algunas voces.
 - Los descuidos por parte del autor también son un factor a tener en cuenta para explicar las lagunas de léxico básico.
 - La falta de coherencia interna en relación con la organización de los centros de interés, que afecta de forma directa a *Nuevo ELE inicial 1* de la editorial SM, es otro de los factores que influyen en la ausencia de léxico.
 - La no existencia de un vocabulario fundamental del español que permita tener una referencia esclarecedora y aplicable a todo el ámbito hispanohablante. En la actualidad está en marcha el proyecto panhispánico del léxico disponible del español que tiene como objetivo determinar el léxico fundamental del español. Este es un proyecto a gran escala que progresa lentamente.
 - La diversidad dialectal del español entra en conflicto directo con la realidad de España reflejada en los documentos de referencia. Así, denominaciones propias de otras zonas hispanohablantes como pueden ser los tipos de *café* no se contemplan.

La no existencia de un vocabulario fundamental del español es el motivo que da razón de ser al estudio que he realizado aquí. Si este existiera siguiendo los criterios pertinentes que he ido citando a lo largo del marco teórico, los objetivos de este análisis se verían reducidos a la mitad porque existiría una referencia amplia y aplicable a todo el conjunto de la lengua. El problema de esta carencia abre las puertas a la reflexión sobre cuál debería de ser el léxico fundamental del español, un campo de estudio muy poco trabajado y que necesita de la labor de especialistas del ámbito para poder abordarse de la mejor manera posible. Una de las trabas importantes para llevar a cabo esta labor es la diversidad dialectal del español en el mundo, ya que el léxico usual de las diferentes variantes del español de América no se corresponde totalmente con el de España, a pesar de que autores como Moreno de Alba (2006) hayan recalcado que al analizar el léxico fundamental de otras variedades del español como la de México, el vocabulario no varía demasiado ni en número ni en tipo de vocablos porque la mayoría de entradas léxicas forman parte del español general.

En conclusión, llegados al final de esta investigación me llena de satisfacción haber cumplido con los objetivos planteados en la introducción, a los que habría que sumarle otro conjunto de conclusiones con las que no contaba en un inicio y que han proporcionado información muy interesante para realizar futuras investigaciones sobre el tema. Entre las futuras líneas de investigación que se derivan de este estudio –y que no se han podido abordar con mayor profundidad porque escapaban de mis propósitos iniciales– se encuentra la influencia del componente cultural del léxico en las selecciones por niveles y el tratamiento del léxico de otros centros de interés, no solamente el de la alimentación. Aun así, los resultados obtenidos con el tratamiento del léxico de la alimentación en los manuales de E/LE proporcionan unas conclusiones que se pueden extrapolar a otros centros de interés. Estos datos son relevantes para comprender el proceder lingüístico aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras y facilitarán la enseñanza de léxico a profesores y alumnos.

6. BIBLIOGRAFÍA

ALONSO PÉREZ-ÁVILA, E. (2007): «El corpus lingüístico en la didáctica del léxico del español como LE» en *Boletín de ASELE*, 37, pp.11-32.

ALTE (2002): *The ALTE Can Do Project* (English version).

ÁVILA MARTÍN, M. C. (2010): «Estadística y lingüística de corpus: implicaciones pedagógicas en la enseñanza y el aprendizaje del léxico» en *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 33, pp.163-175.

BARALO, M. (2007): «Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas», en *Actas del Programa de formación para profesorado de español como lengua extranjera 2006-2007*, Instituto Cervantes, Munich, pp.384-399.

BARTOL HERNÁNDEZ, J. (2006): «La disponibilidad léxica» en *Revista Española de Lingüística* (RSEL), 36, pp. 379-391.

BARTOL HERNÁNDEZ, J. (2010): «Disponibilidad léxica y selección del vocabulario» en R. Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (Eds.), *De moneda nunca usada: Estudios filológicos dedicados a José M. Enquita Utrilla*, pp. 85-107.

BENÍTEZ PÉREZ, P. (2009): «¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?» en *Monográficos marcoELE*, 8, pp. 9-12

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, 2002 <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/> [Fecha de consulta: 14-02-2015]

FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. C.: «Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos» en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, SGEL, Madrid, pp. 715-733.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, J. (2014): «Idoneidad de los centros de interés clásicos en los estudios de disponibilidad léxica aplicados al español como lengua extranjera» en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16, pp. 41-53.

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm> [Fecha de consulta: 14-02-2015]

LEECH, G. (1992): «Corpora and theories of linguistic performance» en J. Svartvik (ed.), *Directions in corpus linguistics*, Berlin/Nueva York, Mouton de Gruyter, 105-122.

LÓPEZ MORALES, H. (1993): «Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 35, 245-259.

MORENO DE ALBA, J. G. (2006): «Unidad y diversidad del español: el léxico» en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 54, pp. 175-189.

OSTER, U. (2008): «La adquisición de vocabulario en una lengua extranjera: de la teoría a la aplicación didáctica» en *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 11, Universidad de Granada, pp. 33-50.

PAREDES GARCÍA, F. (2014): «A vueltas con la selección de “centros de interés” en los estudios de disponibilidad léxica: para una propuesta renovadora a propósito de la disponibilidad léxica en ELE» en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 16, pp. 54-59.

PÉREZ HERNÁNDEZ, M. C. (2002): «Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento» en *Estudios de Lingüística Española (ELieEs)*, Universidad de Málaga.

PITKOWSKI E. F. y J. VÁSQUEZ GAMARRA (2009): «El uso de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE» en *Tinkuy: boletín de investigación y debate*, 11, Université de Montréal, pp. 31-51.

RODRÍGUEZ MUÑOZ, F. J. y I. O. MUÑOZ HERNÁNDEZ (2009): «De la disponibilidad a la didáctica léxica» en *Tejuelo*, 4, pp. 8-18.

ROJO, G. (2008): «Lingüística de corpus y lingüística del español», ponencia plenaria en el XV congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina en Montevideo. Edición electrónica en las actas del congreso (ISBN 978-9974-8002-6-7).

SALAZAR GARCÍA, V. (2004): «Acercamiento crítico a la selección objetiva de contenidos léxicos en la enseñanza de E/LE» en *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, pp. 243-273.

MANUALES DE E/LE

ÁLVAREZ MARTÍNEZ M.^a A. et al. (2001): *Sueña 1*, Anaya, Universidad de Alcalá.

BOROBIO V. (2010): *Nuevo ELE inicial 1*, Ediciones SM, Madrid.

CERDEIRA, P. y IANNI J. V. (2013): *Nuevo Prisma A1*, Edinumen, Madrid.

CONEJO E., CHAMORRO, M. A. y P. MARTÍNEZ GILA (2011): *Bitácora 1*, Editorial Difusión, Barcelona.

CORPAS J., GARCÍA E. y A. GARMENDIA (2003): *Aula. Curso de español 1* (coord. Neus Sans), Editorial Difusión, Barcelona.

HIDALGO, A. F. (2009): *Preparación al DELE A1*, Editorial Edelsa (Grupo Discalia), Madrid.

MARTÍN PERIS, E. y N. SANS BAULENAS (2004): *Gente 1. Nueva edición*, Difusión, Barcelona.

SÁNCHEZ LOBATO, J., y R. ACQUARONI (2014): *Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1*, SGEL, Madrid

PÁGINAS WEB

Aula 1 <<http://www.difusion.com/ele/coleccion/metodos/adultos/aula/referencia/aula-1-libro-del-alumno/>> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Bitácora 1

<<http://www.difusion.com/ele/coleccion/metodos/adultos/bitacora/referencia/bitacora-1-libro-del-alumno/>> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Diccionario CLAVE <<http://clave.presmdiccionarios.com/app.php>> y *Diccionario de sinónimos y antónimos* <<http://sinonimos.presmdiccionarios.com/app.php>> Editorial SM [Fecha de consulta: 30-05-2015]

Diccionario Salamanca de la Lengua Española <<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>> [Fecha de consulta: 30-05-2015]

Editorial Difusión <<http://www.difusion.com/quienes-somos-25-anos-difusion.html>> [Fecha de consulta: 14-02-2015]

Gente 1 <<http://www.difusion.com/ele/coleccion/metodos/adultos/gente-nueva-edicion/referencia/gente-nueva-edicion-1-libro-del-alumno/>> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Nuevo ELE inicial 1

<http://www.sm-ele.com/ver_libro.aspx?id=28231&idInterno=ES112338> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Descargables <http://www.sm-ele.com/ver_galeria_enlaces.aspx?id=17798> [Fecha de consulta: 28-01-2015]

Nuevo Prisma Nivel A1

<http://www.edinumen.es/index.php?page=shop.product_details&flypage=flypage.tpl&product_id=587&category_id=153&option=com_virtuemart&Itemid=4> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Preparación al DELE A1

<http://edelsa.es/venta/index.php?route=product/product&path=69_209&product_id=222> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario Panhispánico de Dudas*: <<http://www.rae.es/>> [Fecha de consulta: 28-05-2015]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*: <<http://www.rae.es/>> [Fecha de consulta: 28-05-2015]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 29-04-2015]

Sueña 1

<<http://www.anayaele.com/es/html/>> y

<<http://www.anayaele.com/fichaGeneral/ficha.php?obrcod=1329634&web=66>> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Vocabulario ELE B1 <http://ele.sgel.es/ficha_material.asp?id=2406> [Fecha de consulta: 28-02-2015]

Apéndice

ÍNDICE DE LOS APÉNDICES

APÉNDICE 1. MANUALES ANALIZADOS: DESCRIPCIÓN INTERNA Y EXTERNA.....	59
APÉNDICE 2. TABLAS DEL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN DEL PCIC Y MANUALES DE E/LE.....	67
APÉNDICE 3. LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN CLASIFICADO POR TEMAS (PCIC).....	78
APÉNDICE 4. LISTA DE FRECUENCIAS DEL LÉXICO ANALIZADO SEGÚN EL CREA DE LA RAE.....	80
APÉNDICE 5. GRÁFICOS.....	81

APÉNDICE 1. MANUALES ANALIZADOS: DESCRIPCIÓN INTERNA Y EXTERNA.

1.1 GENTE 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Gente 1. Nueva edición</i>
Autor/es	Ernesto Martín Peris, Neus Sans Baulenas
Datos Bibliográficos	MARTÍN PERIS, E. y SANS BAULENAS, N. (2004): <i>Gente 1. Nueva edición</i> , Difusión, Barcelona.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	«Respetar la inteligencia del alumno y del profesor» (Presentación); y al tratarse de la nueva edición: - Revisión didáctica. - Adecuación al MCER. - Actualización. - Adaptación gráfica. - Consultorio gramatical. - Libro de trabajo. - CD audio.
Metodología	Enfoque comunicativo por tareas (inductivo); «se centra en la acción en tanto que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales» (Presentación)
Organización en niveles	A1-A2 (Gente 1), B1 (Gente 2), B2 (Gente 3)
Destinatario	Jóvenes y adultos (según la página web)
Organización del manual	11 unidades enumeradas y distribuidas en diferentes centros de interés.
Criterios para la selección del léxico	No se indican.
Ubicación del léxico de la alimentación	Unidad 7: «Gente que come bien»; aunque parte del vocabulario se encuentra en unidades previas a esta y en cuyo caso hemos señalado su procedencia entre paréntesis.

1.2 AULA 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Aula 1</i>
Autor/es	Jaime Corpas, Eva García y Agustín Garmendia
Datos Bibliográficos	CORPAS, J., GARCÍA E., y A. GARMENDIA (2003): <i>Aula. Curso de español 1</i> , Difusión, Barcelona.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	Atender a las exigencias del sector, que no tenía ningún material de ELE que respondiera a las necesidades específicas en los cursos intensivos o semiintensivos en situación de inmersión.
Metodología	Enfoque comunicativo por tareas que sigue el MCER según su página web.
Organización en niveles	Aula 1 (A1), Aula 2 (A2), Aula 3 (B1) y Aula 4 (B1) y Aula 5 (B2).
Destinatario	Jóvenes y adultos (según la página web).
Organización del manual	10 unidades seguidas de una tarea final, junto con la sección «Más» y «Agenda del estudiante».
Criterios para la selección de léxico	No se indican.
Ubicación del léxico de la alimentación	Tema 7: «¡A comer!».

1.3 BITÁCORA 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Bitácora 1</i>
Autor/es	Neus Sans Baulenas, Ernesto Martín Peris y Agustín Garmendia
Datos Bibliográficos	SANS BAULENAS, N., MARTÍN PERIS, E. y A. GARMENDIA (2011): <i>Bitácora 1</i> , Difusión, Barcelona.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	Unidades breves con protagonismo en los textos. Pretenden desarrollar activamente las destrezas y la seguridad de los alumnos en el manejo de la lengua.
Metodología	Combina el enfoque por tareas con el enfoque léxico (inductivo). Pretende que cada alumno construya su propio aprendizaje en lo que denominan como «la agenda de aprendizaje».
Organización en niveles	A1 (Bitácora 1), A2 (Bitácora 2), B1 (Bitácora 3), B1.2 (Bitácora 4).
Destinatario	Jóvenes y adultos (según la página web)
Organización del manual	Se divide en tres escalas compuestas por tres unidades que conforman un total de 9 unidades con una unidad de paso entre estos tres grupos, lo que comporta un total de 12 unidades. Al inicio existe una unidad 0 introductoria para el primer día.
Criterios para la selección de léxico	«Presentación de campos léxicos y del funcionamiento de las <u>agrupaciones más frecuentes y más útiles</u> del vocabulario de la unidad» (La agenda de aprendizaje, p. 8).
Ubicación del léxico de la alimentación	Unidades temáticas 5 «Trabajar, comer y dormir», 6 «¿Al cine o a tomar algo?» y 7 «pan, ajo, aceite» de las 12 de las que consta el manual al completo

1.4 NUEVO PRISMA 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Nuevo Prisma (nueva edición ampliada)</i>
Autor/es	Paula Cerdeira y José Vicente Ianni
Datos Bibliográficos	CERDEIRA, P. y IANNI J. V. (2013): <i>Nuevo Prisma A1</i> , Edinumen, Madrid.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	El desarrollo específico de: -Trabajo cooperativo -Reflexión intercultural -Componente emocional
Metodología	Enfoque comunicativo, orientado a la acción y centrado en el alumno, que es considerado como un agente social.
Organización en niveles	6 niveles: A1, A2, B1, B2, C1 y C2 según el MCER y PCIC.
Destinatario	Jóvenes y adultos (según la página web)
Organización del manual	12 unidades didácticas y un examen final que reproduce el DELE A1. «Las dos últimas unidades avanzan contenidos del nivel A2» (introducción, p. 3)
Criterios para la selección de léxico	No se indican. Solamente se menciona a nivel general que se sigue la reorganización llevada a cabo por el PCIC.
Ubicación del léxico de la alimentación	Temas 8 «¿Vamos a cenar o al cine?» y 9 «Nos vamos de tapas».

1.5 SUEÑA 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Sueña 1</i>
Autor/es	M. ^a Ángeles Martínez Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, M. ^a Luisa Gómez Sacristán y Nuria Pérez de la Cruz
Datos Bibliográficos	ÁLVAREZ MARTÍNEZ M. ^a A. et al. (2001): <i>Sueña 1</i> , Anaya, Universidad de Alcalá.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	Lograr que el alumno alcance una competencia lingüística básica (nivel de subsistencia) que les permite desenvolverse en situaciones cotidianas.
Metodología	Método que tuvo su origen en la Universidad de Alcalá entre 1999 y 2000 acorde con el PCIC.
Organización en niveles	A1-A2 (Sueña 1), B1 (Sueña 2), B2 (Sueña 3) y C1 (Sueña 4)
Destinatario	«estudiantes que se acercan por primera vez al español» (presentación). Público joven y adulto (según la página web).
Organización del manual	Compuesto por 10 lecciones. Cada una de las unidades está dividida en dos ámbitos donde se amplían los contextos funcionales. «La materia se organiza de acuerdo con los contenidos nociofuncionales» (presentación).
Criterios para la selección de léxico	(Método realizado de acuerdo con el PCIC en virtud del convenio suscrito el 14 de junio de 2001). «Contenidos funcionales y lingüísticos garantiza la adquisición por parte del estudiante de las cuatro destrezas, según el <i>Marco Común Europeo de Referencia</i> » (página web).
Ubicación del léxico de la alimentación	La mayor parte en la Unidad 5: «Nos divertimos», pero también hay repartido entre las unidades 2, 3 y 4. Al final del manual existe un glosario que permite facilitar, tanto al alumno como al profesor, el léxico fundamental de cada lección y ámbito.

1.6 PREPARACIÓN AL DELE A1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Preparación al DELE A1</i>
Autor/es	Andrea Fabiana Hidalgo
Datos Bibliográficos	HIDALGO, A. F. (2009): <i>Preparación al DELE A1</i> , Editorial Edelsa (Grupo Discalia), Madrid.
Material impreso	Manual

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	«Permite a los alumnos prepararse para el Diploma de Español Lengua Extranjera, Nivel A1» (página web).
Metodología	-
Organización en niveles	A1, A2, B1, B2, C1, C2
Destinatario	Alumnos que quieran presentarse al examen para obtener DELE A1.
Organización del manual	Se incluyen 7 modelos de examen del DELE clasificados en distintos centros de interés.
Criterios para la selección de léxico	No se indica. (Intuimos que sigue el PCIC)
Ubicación del léxico de la alimentación	Examen 2: «La alimentación: en casa y en el restaurante». Previamente al examen existe un glosario con todo el vocabulario.

1.7 NUEVO ELE INICIAL 1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Nuevo ELE inicial 1</i>
Autor/es	Virgilio Borobio
Datos Bibliográficos	BOROBIO V. (2010): <i>Nuevo ELE inicial 1</i> , Ediciones SM, Madrid.
Material impreso	Libro del alumno

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	«alcanzar un grado de competencia lingüística que permita una comunicación eficaz» (introducción, p. 3) -Poder responder en cualquier situación de lengua hablada. -Poder comprender textos escritos. -Poder acceder a cualquier examen oficial de ELE.
Metodología	Enfoque comunicativo.
Organización en niveles	A1 (Nuevo ELE inicial 1), A2 (Nuevo ELE inicial 2), B1 y B2 (Nuevo ELE intermedio), C1 (Nuevo ELE avanzado).
Destinatario	Estudiantes adolescentes y adultos
Organización del manual	Estructurado en 3 bloques formados por 5 lecciones con un cuerpo de interés diferente cada una y otra de repaso. El final de cada unidad reúne un apartado dedicado a América latina y a la cultura española bajo el título de «Descubre España y América latina».
Criterios para la selección de léxico	No se indica.
Ubicación del léxico de la alimentación	No existe una lección dedicada a este centro de interés, de manera que el vocabulario se distribuye a lo largo de las 15 unidades.

1.8 VOCABULARIO ELE B1: LÉXICO FUNDAMENTAL DE ESPAÑOL DE LOS NIVELES A1 A B1

DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL	
Título	<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i>
Autor/es	Jesús Sánchez Lobato, Rosa Acquaroni
Datos Bibliográficos	SÁNCHEZ LOBATO, J., y ACQUARONI R. (2014): <i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> , SGEL, Madrid.
Material impreso	«Concebido como un cuaderno de trabajo» (p. 5)

DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL	
Objetivos generales	«Facilitar la enseñanza y el aprendizaje del componente nocional español correspondiente a los niveles básico e intermedio del MCER» (Presentación, p. 4). Pero también, «consolidar y ampliar su vocabulario, receptivo y productivo [del estudiante de español], gracias a su organización en grupos semánticos, la presentación de combinaciones de comunicación y la presencia de actividades creativas y productivas» (p. 5).
Metodología	-
Organización en niveles	A1 a B1 y A1 a B2
Destinatario	«destinado a profesores y alumnos de ELE» (p. 4)
Organización del manual	22 unidades temáticas más las secciones «Palabra por palabra» y «Actividades». También consta de un glosario final.
Criterios para la selección de léxico	«Para la clasificación de grupos, se ha recurrido al PCIC» (p.4)
Ubicación del léxico de la alimentación	Unidad 5: «La alimentación», salvo alguna excepción.

APÉNDICE 2. TABLAS DEL LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN DEL PCIC Y MANUALES DE E/LE

2.1 PCIC (Tabla 4, apartado 2.3, p. 23)

El PCIC realiza una propuesta del léxico fundamental del ámbito de la alimentación que divide en siete subapartados: dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa, y restaurante. En el nivel que nos ocupa en nuestro estudio (A1) todos esos subapartados son necesarios a excepción de «utensilios de cocina y mesa» y «recetas» que ya forman parte del nivel A2. A continuación se puede observar una tabla con la división que ofrece el PCIC y el léxico propuesto:

DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua (mineral)	Beber	Carne	Sopa	Bar
Comida	Comer	Leche		Pescado	Ensalada	Restaurante
		Té		Verdura	Paella	Camarero
		Café (solo, con leche, cortado)		Fruta	Tortilla	Mesa
Merienda	Merendar	Cerveza		Leche	Primer/segundo plato	El menú
Cena	Cenar	Vino		Huevos	Postre	La cuenta
				Pan		
				Bocadillo		
				Sándwich		
				Hamburguesa		

2.2 GENTE 1 (Tabla 6, apartado 3.1, p. 26)

Gente 1 (2004)									
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS		RESTAURANTE	
Desayuno	Desayunar	Agua	Beber	Carne	Carne de ternera, ~ de cerdo	Ensalada		Bar (u.2)	
Comida (u.5)	Comer	Leche		Pescado	Gambas, calamares, mejillones	Paella		Restaurante	
		Café (solo, con leche, cortado)		Verdura		Primer/segundo plato		Camarero	
		Cerveza		Fruta	Uvas, limones, , fresas, naranjas, plátanos, tomates, cerezas, manzanas	Tortilla (española)		Mesa	
				Lácteos	Queso (queso manchego) , yogur	Gazpacho		El menú	
				Merendar		Vino, ~tino, ~blanco, ~rosado	Huevos		Postre
Cena	Cenar (u. 5)	Cava			Pan		Quesadillas		Comida rápida
		Zumo de naranja			Legumbres y frutos secos	almendras nueces, avellanas, garbanzos	Caldo de Cola de buey		Cocinero
		Cereales			Mole pueblano				
		Dulces			Chocolate	Chiles en nogada			
		Aceite de oliva			Capirotada				
		Espárragos			Macarrones				
		Jamón serrano			Migas				
		Chorizo			Ajo blanco				
		Sal			Cocido madrileño				
		Harina			Escalopa milanesa				
		Aceitunas			Espaquetis				

Gente 1 (2004)						
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE	
		Azúcar		Calamares a la romana		
		Aves de corral/ pollo		Pulpo a la gallega		
		Hortalizas	Patatas, cebollas, pimientos			
		Pasta				
		Arroz				
		Cuscús				
		Polenta				
		Mantequilla				
		Bocadillo				

*A1: faltan *merienda, sándwich, hamburguesa, sopa*.

*A2.

2.3 AULA 1 (Tabla 7, apartado 3.1, p. 27-28)

Aula 1 (2003)						
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS		RESTAURANTE/BAR
Desayuno	Agua	Carne		Primer/segundo plato		Bar
Almuerzo	Café	Pescado y marisco	merluza	Pescado frito, ~guisado, ~cocido, ~asado, ~crudo, ~ a la plancha, ~ al horno, ~ al vapor		Restaurante
Comida	Té	Verduras	Zanahoria, pimiento, guisantes	Postre	Helado, flan, melón, crema catalana	Camarero
Merienda	Cerveza	Fruta	Fruta del tiempo	Arroz con leche		Cliente
Cena	Vino blanco	Embutido	Chorizo, salchichón, jamón serrano, jamón york, , atún, anchoas	Paella	El menú del día	
				Merluza a la romana	La cuenta	
	Coca-Cola	Lácteos	Yogur, queso	Gazpacho		Bocadillo* (lo incluye Aula)
		Salsas y condimentos	Salsa de tomate, mayonesa	Canelones		
		Huevos		Bistec con patatas		
		Patatas		Lentejas		
		Pollo		Sardinas a la plancha		
				Verdura con patatas		
				Tortilla de patatas	Tortilla española, tortilla francesa	
				Arroz a la cubana		
				Huevos fritos con patatas		
				Ensalada		
				Ensaladilla rusa		
				Fabada		

*A1: faltan leche, pan, sándwich, hamburguesa, sopa, mesa.

*A2.

2.4 BITÁCORA 1 (Tabla 8, apartado 3.1, p. 29)

Bitácora 1 (2011)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua	Beber, tomar algo	Carne	Carne de vaca, ~de cordero, ~de cerdo, ~roja	Sopa	Bar
Almuerzo	Almorzar	Leche		Pescado		Ensalada	Restaurante
		Té		Verdura		Tortilla	Camarero
		Café		Fruta		Primer/segundo plato	Mesa
Comida	Comer (fuera)	Cerveza		Leche (con galletas)		Postre	El menú
Merienda	Merendar	Vino (tinto)		Huevos		Empanadas	La cuenta
Cena	Cenar	Zumo		Pan		Pinchos, montaditos	Tapa
		Coca cola		Bocadillo		Porotos o alubias	Taberna
				Cereales		Pizza	
				Hamburguesa		Raviolis, Ñoquis	
				Cruasán		Arepas	
				Queso			
				Ajo			
				Aceite de oliva			
				Chocolate			
				Patatas			
				Embutidos	chorizo		
				Marisco			
				Pasta			
				Pollo			
				Dulces			
				Maíz			
				Arroz			
				Legumbres			
				Yogur			
				Frutos secos			

*A1: faltan *sándwich*, *paella*.

*A2.

2.5 NUEVO PRISMA 1 (Tabla 9, apartado 3.2, p. 30-31)

Nuevo Prisma 1 (2013)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA	ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE/BAR	
Desayuno		Agua	Carne		Sopa	Bar	
		Leche				Restaurante	
						Camarero	
						Mesa	
Almuerzo	almorzar	Café	Pescado	Calamares, pulpo	Paella	La cuenta	
Comida		Un té	Verdura		Gazpacho	Tapas, antojitos, botanas o bocaditos	Tapear
Merienda		Refrescos	Fruta	Pera, limón, tomate	Espaguetis		
					Plato		
					Postre		
					Tortilla de patatas/Arepas		
Cena		Zumo	Lácteos	Yogures, queso	Boquerones en vinagre		
			Huevos				
			Legumbre				
			Bollería				
			Aceite de oliva				
			Hamburguesas				
			Bocadillo				
			Aceitunas				
			Patatas				
			Morcilla				
			Chorizo				
			Paté				
			Jamón				

*ensalada (Antiguo Prisma 1)

*A1: faltan *cerveza, vino, pan, sándwich, primer/segundo plato, ensalada, el menú* y los verbos *desayunar, comer, merendar, beber*.

*A2.

2.6 SUEÑA 1 (Tabla 10, apartado 3.3, p. 32)

Sueña 1 (2001)								
DIETA Y NUTRICIÓN	BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS		RESTAURANTE/ BAR	
Desayunar	Agua	beber	Carne	Chuleta de cerdo, filete de ternera, Ternera	Plato, primer/segundo plato		Bar	
tostada	Café		Pescado	Atún, boquerón, calamar, almeja, gamba, mejillón, merluza	Gazpacho		Restaurante	
	Cava		Verdura	Lechuga, pimiento, puerro, ajo, zanahoria, tomate	Paella valenciana		Camarero	
	Cerveza		Fruta	Uva, manzana, melón, naranja, pera, plátano.	Postre	Arroz con leche, crema catalana, flan, helado, natillas	Menú	
	Refresco			Leche		Asado		
				Barra, bollo.		Fabada asturiana		
				Pan		Pisto manchego		
				Chocolate		Sopa de marisco		
				Aceite de oliva				
				Arroz				
				Azúcar				
				Chorizo				
	Vino	Vino tinto, ~ blanco, ~ rosado.	Galleta					
			Harina					
			Huevo					
			Jamón					
			Mantequilla					
			Patata					
			Cebolla					
			Zumo		Pollo			
	Ron	Queso						
	Tequila	Salchicha						
		Ultramarinos						
		Mahonesa						
		Nachos						
		Yogur						

*A1: faltan bocadillo, sándwich, hamburguesa, ensalada, tortilla, la cuenta, desayuno, comida, merienda, cena y sus respectivos verbos a excepción de desayunar.

*A2.

Sueña 1 (2001)

LECCIÓN 2 ÁMBITO 1	Agua caliente, <i>cafetera</i> – <i>cafetería</i> , desayunar, leche, plato, tostada.
LECCIÓN 3 ÁMBITO 1	Bar, beber, restaurante.
LECCIÓN 3 ÁMBITO 2	Cava, chocolate, <i>mazapán</i> , <i>polvorón</i> , <i>roscón de Reyes</i> , tarta, turrón, uva.
LECCIÓN 4 ÁMBITO 1	Aceite de oliva, almeja, arroz, atún, azúcar, barra, bollo, boquerón, calamar, <i>carnicería</i> , cebolla, chorizo, chuleta de cerdo, filete de ternera, <i>frutería</i> , galleta, gamba, harina, huevo, jamón, lechuga, mantequilla, manzana, mejillón, melón, merluza, naranja, pan- <i>panadería</i> , patata, pera, <i>pescadería</i> (pero no pescado), pimiento, plátano, pollo, queso, salchicha, tomate, ultramarinos, verdura, vino, yogur, zanahoria, zumo. + Puerro, ajo.
LECCIÓN 5 ÁMBITO 2	Arroz con leche, asado, cerveza, crema catalana, fabada asturiana, flan, gazpacho, helado, mahonesa, natillas, paella valenciana, pisto manchego, postre, primer plato, refresco, segundo plato, sopa de marisco, ternera, vino tinto, vino blanco, vino rosado, menú, pan, mesa. + Café, ron, nachos, tequila, camarero.
LECCIÓN 6 ÁMBITO 2	Bombón.

2.7 PREPARACIÓN AL DELE A1 (Tabla 11, apartado 3.4, pp. 33-34)

Preparación al DELE A1 (2009)							
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS		PLATOS	RESTAURANTE
Desayuno	Desayunar	Agua mineral, ~con/sin gas	Beber	Carne		Sopa	Restaurante
Almuerzo	Almorzar	Leche		Pescado		Ensalada	Camarero
		Té		Verdura	Coliflor, lechuga.	Paella	Mesa
		Café (solo, con leche, cortado)		Fruta	Manzana, melocotón (durazno en Arg. Y Méx.), naranja, plátano (banana en Arg.), tomate, uva.	Tortilla	El menú
Comida	Comer	Cerveza		Leche		Macarrones	La cuenta
Merienda	Merendar	Vino (blanco, ~ tinto)		Huevo			La carta
Cena	Cenar	Zumo (jugo en Arg. Y Méx.)		Pan			Primer/segundo plato, plato único.
				Bocadillo			
Sándwich							
Hamburguesa							
Jamón							
Pasta							
Patata (papa en Arg. Y Méx.)							
Pollo							
Queso							
Yogur							
			Condimentos	Aceite, azúcar, pimienta, sal, vinagre.			

Utensilios: copa, cuchara, cuchillo, tenedor, plato y vaso.

*A1: falta bar.

*A2.

2.8 NUEVO ELE INICIAL 1 (Tabla 12, apartado 3.5, pp. 34-35)

Nuevo ELE inicial 1 (2010)						
DIETA Y NUTRICIÓN		BEBIDA		ALIMENTOS	PLATOS	RESTAURANTE
Desayunar (l.11)		Agua (l.2)	Beber (l.15)	Pescador (l.8 DEAL)		Bar (l.1 DEAL)
Comida (l.9 DEAL no lo he visto) ¹⁵	Comer (l.11)	Leche (l.13)		Leche		Restaurante (l.3)
		Café (con leche)(l.2)				Camarero (l.3)
		Cerveza (l.2)				Mesa (l.6)
Cenar (l.11)		Vino (l.2)				Cuenta

*DEAL → Descubre España y América Latina

*l. → lección.

*A1: faltan *desayuno, merienda, merendar, cena, carne, pescado, fruta, verdura, huevos, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa, primer/segundo plato, postre, sopa, ensalada, paella, tortilla, el menú.*

¹⁵ Figura indicado en el glosario pero no aparece en la página citada.

2.9 VOCABULARIO ELE B1: LÉXICO FUNDAMENTAL DE ESPAÑOL DE LOS NIVELES A1 A B1
(Tabla 13, apartado 3.6, pp. 35-36)

Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1					
LAS COMIDAS	LAS BEBIDAS	TIPOS DE ALIMENTOS		RESTAURANTE/BAR	
Dieta	Agua (mineral con gas/sin gas)	Carne	Ternera, cordero, cerdo, costilla, solomillo, chuleta, filete	La carta	
Desayuno	Zumo	Pollo	Muslo, pechuga	El menú	
Aperitivo	Té	Embutidos	Chorizo, salchichón, lomo, jamón	La especialidad	
Comida	Infusión	Pescado	Sardina, salmón, merluza, boquerón, atún	Camarero	
Merienda	Tila	Marisco	Gamba, calamar	Cocinero	
Cena	Poleo	Legumbres	Lentejas, judías (blancas), garbanzos	Propina	
Tapa	Manzanilla	Verduras	Lechuga, tomate, cebolla, ajo, perejil, zanahoria, patatas, berenjena, calabacín, espinacas, judías (verdes), guisantes	Tapas	
Primer/segundo plato	Leche	Fruta	Naranja, limón, manzana, pera, kiwi, cereza, piña, plátano, melón, sandía	Aperitivo	
Postre	Café (con leche)	Condimentos	Aceite, vinagre, sal, pimienta, especias	Aceitunas	
Café	Vino (de la casa)	Lácteos	Leche, yogur, mantequilla, margarina, nata, queso	Barra	
Receta	Cerveza	Huevos	Clara, yema, cáscara	Platos	Paella, sopa, tortilla, ensalada, carne, pescado
Ingrediente	Caña	Arroz, pasta, pan, harina		Mesa (u. 11)	
	Champán	Mermelada, chocolate, miel, galletas, pasteles, tarta, bizcocho, magdalena			
	Ron				
	Ginebra				
	Resaca				

*A1: faltan bocadillo, sándwich, hamburguesa, la cuenta (u. 10-12, la cuenta de internet y la cuenta bancaria).

*A2: faltan mayonesa, salsa, cereales, azúcar, helado, salsa, plato combinado, cafetería, pizzería, cava.

APÉNDICE 3. LÉXICO DE LA ALIMENTACIÓN CLASIFICADO POR TEMAS (PCIC)

3.1 DIETA Y NUTRICIÓN

DIETA Y NUTRICIÓN	
<i>Nuevo Prisma</i> (2013)	Desayuno, comida, merienda, cena.
<i>Aula 1</i> (2003)	Desayuno, comida, merienda, cena.
<i>Gente 1</i> (2004)	Desayuno, desayunar, comida, comer, merendar, cena, cenar.
<i>Bitácora 1</i> (2011)	Desayuno, desayunar, comida, comer, merienda, merendar, cena, cenar.
<i>Sueña 1</i> (2001)	Desayunar.
<i>Preparación al DELE A1</i> (2009)	Desayuno, desayunar, comida, comer, merienda, merendar, cena, cenar.
<i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2010)	Desayunar, comida, comer, cenar.
<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> (2014)	Desayuno, comida, merienda, cena.

3.2 BEBIDA

BEBIDA		
<i>Nuevo Prisma</i> (2013)	Agua, leche, café, un té.	
<i>Aula 1</i> (2003)	Agua, café, té, cerveza, vino blanco.	
<i>Gente 1</i> (2004)	Agua, Leche, Café (solo, con leche, cortado), Cerveza, Vino, ~tino, ~blanco, ~rosado.	beber
<i>Bitácora 1</i> (2011)	Agua, leche, té, café, cerveza, vino (tinto)	beber
<i>Sueña 1</i> (2001)	Agua, café, cerveza, vino ~tinto, ~blanco	beber
<i>Preparación al DELE A1</i> (2009)	Agua mineral, ~con/sin gas, leche, té, café (solo, con leche, cortado), cerveza, vino (blanco, ~ tinto)	beber
<i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2010)	Agua, leche, café (con leche), cerveza, vino	beber
<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> (2014)	Agua (mineral con gas/sin gas), té, leche café (con leche), vino, cerveza	

3.3 ALIMENTOS

	ALIMENTOS
<i>Nuevo Prisma</i> (2013)	Carne, pescado, verdura, fruta, huevos, hamburguesas, bocadillo
<i>Aula 1</i> (2003)	Carne, pescado, verduras, fruta, huevos, LÁCTEOS bocadillo*
<i>Gente 1</i> (2004)	Carne, pescado, verduras, fruta, huevos, pan, bocadillo
<i>Bitácora 1</i> (2011)	Carne, pescado, verdura, fruta, leche, huevos, pan, bocadillo, hamburguesa
<i>Sueña 1</i> (2001)	Verdura, leche, pan, huevo
<i>Preparación al DELE A1</i> (2009)	Carne, pescado, verdura, fruta, leche, huevo, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa
<i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2010)	Leche
<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> (2014)	Carne, pescado, verduras, fruta, huevos, pan

3.4 PLATOS

	PLATOS
<i>Nuevo Prisma</i> (2013)	Sopa, paella, plato, postre, tortilla
<i>Aula 1</i> (2003)	Primer/segundo plato, postre, paella, tortilla, ensalada
<i>Gente 1</i> (2004)	Ensalada, paella, Primer/segundo plato, tortilla, postre
<i>Bitácora 1</i> (2011)	Sopa, ensalada, tortilla, primer/segundo plato, postre
<i>Sueña 1</i> (2001)	Primer/segundo plato, paella, postre, sopa
<i>Preparación al DELE A1</i> (2009)	Sopa, ensalada, paella, tortilla, postre*
<i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2010)	-
<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> (2014)	Sopa, ensalada, paella, tortilla, primer/segundo plato, postre

3.5 RESTAURANTE

	RESTAURANTE
<i>Nuevo Prisma 1</i> (2013)	Bar, restaurante, camarero, mesa, la cuenta
<i>Aula 1</i> (2003)	Bar, restaurante, camarero, el menú, la cuenta, bocadillo*
<i>Gente 1</i> (2004)	Bar, restaurante, camarero, mesa, el menú, la cuenta
<i>Bitácora 1</i> (2011)	Bar, restaurante, camarero, mesa, el menú, la cuenta
<i>Sueña 1</i> (2001)	Bar, restaurante, camarero, mesa, menú
<i>Preparación al DELE A1</i> (2009)	Restaurante, camarero, mesa, el menú, la cuenta, primer/segundo plato, postre*
<i>Nuevo ELE inicial 1</i> (2010)	Bar, restaurante, camarero, mesa, cuenta.
<i>Vocabulario ELE B1: Léxico fundamental de español de los niveles A1 a B1</i> (2014)	Bar, restaurante, el menú, camarero, mesa.

APÉNDICE 4. LISTA DE FRECUENCIAS DEL LÉXICO ANALIZADO SEGÚN EL CREA DE LA RAE

Orden	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada
159. primer	69,918	458.30
174. cuenta	65,368	428.47
207. agua	54,702	358.56
297. segundo	38,160	250.13
611. mesa	21,558	141.30
766. vino	17,491	114.65
923. carne	14,905	97.70
1117. café	12,353	80.97
1177. pan	11,785	77.24
1239. leche	11,239	73.67
1317. comer	10,716	70.24
1426. comida	9,977	65.39
2508. cena	5,773	37.84
2572. huevos	5,642	36.98
2723. bar	5,301	34.74
3049. pescado	4,707	30.85
3098. plato	4,641	30.42
3431. frutas	4,117	26.98
3435. restaurante	4,112	26.95
4055. té	3,468	22.73
4208. cerveza	3,322	21.77
4814. desayuno	2,866	18.78
5024. fruta	2,739	17.95
5048. postre	2,727	17.87
5174. menú	2,669	17.49
5383. verduras	2,552	16.72
5902. cenar	2,282	14.95
6530. sopa	2,024	13.26
7541. cortado	1,691	11.08
7557. ensalada	1,687	11.05
7600. camarero	1,677	10.99
12167. tortilla	916	6.00
13322. merienda	811	5.31
15048. verdura	687	4.50
16696. desayunar	594	3.89
18767. paella	507	3.32
24356. bocadillo	348	2.28
24920. hamburguesas	337	2.20
32604. merendar	225	1.47
37633. hamburguesa	179	1.17
67894. sándwich	65	0.42

APÉNDICE 5. GRÁFICOS

Gráfico 1. Léxico de la alimentación desglosado por temas en los manuales analizados
(Apartado 4.2, p.43)

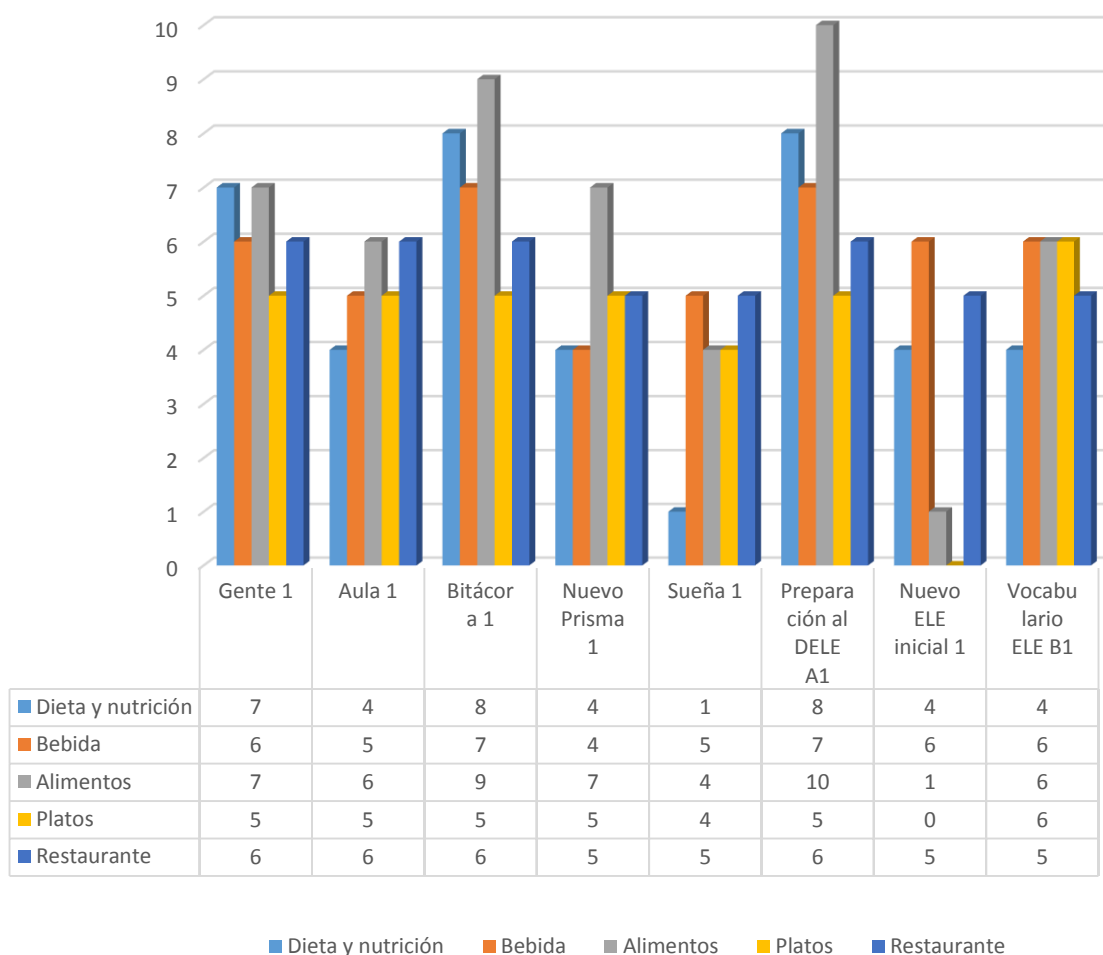


Gráfico 2. Número de léxico de la alimentación en los manuales
(Apartado 4.2, p. 44)

